

a, sf.: prima lettera dell'alfabeto, vocale aperta che viene sempre articolata con o senza accento; diventa *ā*, con prn. di *ē* nasale lunga, per apofonia nelle terze pers. sing. pres. dei verbi in *ā*: *magnā*, tu *māgnj*; *cantā*, *cāntj*; *lauā*, *lāuj*; *ca fāj?* *andō uāj?* ecc.

a, art.f.: la. A *fēmmena*, a *lèllera*, a *fìglja* *glj'aré*, a *fina* *glju mūnnu*. Quandu *stēua* pe *murī*, a *za Lujisētta* *cj'aresciū* a *Matōnna*.

a, pron.f.: la. Accūmmu a *uēdde* *ricalā* alla *Uālla* *canēstra* *ncāpu* *cantēnnu* a *cannarīlu*, a *Pēppu* *ju* *cuōru* *cj* *se* *mēsse* a *fā* *sāutamuntūni* *mpjōt-tu*. *Cj* *uōglju* *accusī* *bēnu* *ca* *n'a* *ulēra* *lassā* *māju*, *sospirava* *l'amante*.

a, compl.: a. *Gjucā* a *pīccuru...* a *agguattā...* a *rōzzica*. *Jāmu* a *fā* a *zicchja* *attēra* *lla* *Purtēlla*. *Me* *uāu* a *cundiscja* *dīj* *pumpiddri* *pe* *cēna*. *Jānnate* *assīda* *pe* *na* *cīca* *ajōccu* *ucīnu* a *nōnna* *tēja*.

a, prep.: a. *Dā* *nu* *bōccu* a *jīssu* *j* *dīj* a *jēssa*. *Ncju* *tjōta* *crēda* a *ssu* *mammōccju* *ca* *jē* *bucjārdū*. *Facjāmu* a *cōnta* a *ghj* *cj'attōcca* *mprima*

ā, vb. aus.: *ē*; var. di *jē*, terza pers. sing. pres. ind. vb. *jēs-sa*. *Pātrumu* *ā* *scītu* *prepjamēntu* *mō*. *Mēna* *ā* *calāta* *attēra* *aglju* *ōrtu* a *cuōlla* *djatrē* *mazzjōcchij* *p'accuncjā* *massēra*. Quest'anno a *pruggessjōnu* di *SaRōccu* *nn'ā* *putūta* *scī* *ca* *s'ā* *mīssu* a *pjōua* a *finumūnnu*. *Mē(na)*, *ā* *rentrāta* *māmmeta...* *ā* *jītu* *fōru* *frāttu...* *c'ā* *accennāta* a *mēssa...*?

a b b a d ā, vb.: badare, stare attento, sorvegliare, tener dietro, (*jō* *abbādu*, tu *abbādj*, *abbadātu*). *Abbadā* *le* *ujōstja* *alle* *prāta*, *le* *pēcu* *j* *le* *crāpe* *pella* *muntāgna*, *ji* *pōrci* *alle* *tuāne...*, *fāccende* *giornaliere* *nella* *vita* *dei* *giovani* *contadini* *d'ambo* *i* *sessi*. *Abbadamj* *na* *cīca* a *stu* *ūtteru* *ca* *tjōnguta* *calā* *attēra* *lla* *buttēca* *gnōra* *Ida*. A *chēsse* *ghjācchjere* *jō* *ncj'abbadēra* *prēpja* *pe* *njēntu*, *ca* *ghj* *le* *dīce* *ā* *gēnta* *zōzza* *ullāna*. Famoso il motto: *Abbātetj* *aglī* *cācchij* *tjō* *ca* *jō* *m'abbādu* a *chīglj* *mjō* *j* *sēmu* *pāri*. Altra massima importante: *Tjōta* *sēmpru* *abbadā* a *chēllu* *ca* *te* *dīcunu* *māmmeta* *j* *pāttu*, *ca* *jīssi* *te* *uōtu* *bēnu*. (Etim. inc.)

a b b a f ā, vb. imp. e rifl. accaldare, abbafare, far caldo soffocante, accaldarsi; var. *avvafā*, agg. *abbafēntu*, (*jō* *m'abbāfu*, tu *t'abbāfj*, *abbafātu*). *Ju* *sōlu* *abbafēua* *ju* *mūnnu* *cūmmu* *se* *fūssunu* *spalancāte* *le* *pōrte* *glju* *njōrnu*. *Uōju* *ā* *scīta* *m'ārja* *accusī* *abbafāta* *ca* *nse* *pō* *māncu* *rifjatā...* *Nu* *sōlu* *abbafēntu* *ca* *stā* *secchēnnu* *tūttu...* *Si* *dice* *anche* *in* *senso* *fig.* *di* *persona* *ribollente* *di* *rabbia*, *rosso* *per* *la* *collera*: *Chēccu* *arentrāu* *rūscju* *abbafātu* *cūmmu* *stēsse* *pe* *scuppā*. *Ma* *mprucchē* *t'abbāfj* *sēmpru* *pe* *njēntu*? (Gr. *afāuo*: ardere, far caldo torrido)

a b b a j ā, vb.: abbaiare, latrare; (*jō* *abbāju*, tu *abbāj*, *abbajātu*). A *Uallarēja* *jenōttu* *ji* *cāni* *sō* *abbajāti* a *nun* *finiscja* *ca* *pella* *Urīzzija* *nixjūnu* *ā* *putūtu* *ghjūda* *n'ōcchju*. Diceva l'antico proverbio che *Cānu* *c'abbāja* *nnu* *mōccjca*, *perō* *bisognava* *starne* *lontani* *lo* *stesso* *ca* *se* *jēunu* *arajāti* *te* *muccichēru*, *e* *allora* *bisognava* *correre* a *pēta* a *grāzzija* a *San* *Duménico* *di* *Cucullu*. *Si* *dice* *anche* *di* *persona* *che* *parla* *forte*, *dove* *il* *soprannome* *Bajōnu* *dato* *ad* *un* *gruppo* *familiare* *paesano*. *Quando* *scoppiava* *per* *le* *strade* *un* *baccagliamento*, v. *baccagljà*, *si* *sentivano* *d'allammōntu* *allabbāllu* *le* *fēmmene* *abbjā* *pēggju* *glj* *cāni*. (Lat. *baubari*)

a b b a l l ā, vb.: ballare, danzare, saltare dalla gioia; var. *ballā*, (*jō* *abāllu*, tu *abbāllj*, *abballātu*). Nello spirito prevalentemente

austero della vita sociale in paese, il ballare in privato ed in pubblico era cosa rara, considerata anche peccaminosa. Si ballava però a Carnevale ammascaràti, per le strade dal Giovedì fino al Martedì Grasso a mezzanotte quando, fuori Porta, si dava fuoco al fantoccio del Carnevale non appena i rintocchi del campanone annunziavano l'entrata della Quaresima. Si ballava anche in alcune altre occasioni di grande allegria: al ritmo di tamburelle e accordi di arganètti sulle aie assolate nei gioioso sposalizi campagnoli, e sopra il sodo dei campi in tempi di vendemmia e mietitura. Capitava talvolta che dal subconscio pagano dell'uomo rustico affiorasse qualche residuo di spirito bacchico, un raptus atavico, come quando Lautèriju, preso dall'euforia del vino, sbucava fuori dalla cantina di zu Urdaricu glju Surdu sòttu lla Lōja o da quella di Marijètta Cincèttu sòttu lla Ghjésja abballènnu cūmmu n'úrzu alla fjōrija, e più gli astanti applaudevano quella reincarnazione coreografica del dio Pan, mpjū fōrtu chiglju abballèua. Durante l'interludio rivoluzionario arrivato nel Basso Lazio con le truppe napoleoniche a fine Settecento e che sovvertì brevemente l'antico regime clericale, il ballo divenne simbolo di liberazione - si ballava fuori Porta intorno all'albero della libertà - ed anche di libertinaggio, come avveniva nella casa di un neogiacobino paesano il quale organizzò i famosi "balletti angelici" cosiddetti perché le donne vi danzavano con i seni nudi. Cfr.: Villa S. Stefano cap. xii e la "Ballata della contessa pazza" in Amasena tellus. (I greci della Italia meridionale che evidentemente amavano il trastullo della danza, dicevano ballizo, cioè buttar le gambe in aria, saltare e quindi ballare, cosa che i loro discendenti continuano a fare dimenando gambe e le donne sventagliando le gonne attorno alle chiappe nei furiosi saltarelli e tarantelle; cfr. lat.: ballatrix).

a b b à l l u, avv.: giù, in basso, nella parte bassa del paese; var. allabbàllu, contr. ammóntu, allammóntu. Data la sua posizione topografica adergente sulle falde del monte Siserno fino al fiume Amaseno, le contrade di paese risalivano d'abbàllu lla Purtèlla, peglju Cegneràru, San Pjōtru, alla Ghjésija j la Urízzija, j pō ammóntu alla Rōcca, lla Pōrta, Sāntu Uastjānu j Sāntu Mārcu, mentre quelle di campagna scendevano daglju Tartarōnu, alle Funtanèlla j pelle Pucàra abballu a Uarcatōra aglju Ouzzu j pō aglju fjūmu; da Sāntu Mārcu pella Strétta Cūpa di Ciglja a Drèntu abballu lla Matōnna glju Spīrdū Sāntu, j pe na ufja aglju Rīu j aglju Cuōllu, e pell'ātra a San Gnuuāgnu j pō allabbàllu pelle Sparèlla aglju Casarīnu San Saluéstru; da ncīm'aglju Macchjōnu, alla Uālla, ju Purcīnu, Prètarāzza abballu alla Mācchja, ju Pantānu, lla Mōla j glju fjūmu; da Sāntu Uastjānu attēra lla Pōrta, ju Caccjasētu, a Matōnna lle Grāzzije j da na ufja alla Funtāna lla Rēntu j dall'ātra lla Funtāna lla Sāucju, abballu aglju Frājunālu, le Strétte, ju Mujītu, ju Perasāccu, Sānta Marija lla Stēlla nfēnta abballu aglju fjūmu. Una volta c'era un certo campalinismo di contrade: Jō arābbitu abballu a San Pjōtru, ci vantavamo perché era questo allora il centro sociale, religioso e bottegaio del paese, mentre quelli che abitavano fuori Porta si sentivano superiori perché vivevano più all'aperto. Frātumu cuggīnu Līllu arabbitēua ammóntu aglju Palāzzu Ncantātu. Si diceva comunemente: Jāmu abballu, per dire andiamo in campagna dove erano gran parte dei poderi coltivate ed i pascoli. (Lat.* ad vallem).

a b b e l ā, vb.: seppellire, ricoprire con terra, foglie ecc.; intens. arabbelā, (jō abbēlu, tu abbīlj, abbelātu). Quando il campanone

suonava per il morto, tre cadenze a distesa di sei tocchi per l'uomo e due per la donna, la gente si chiedeva di via in via, da finestra a finestra: A ghj stà a sunà a mōrtu?... E presto la notizia si spargeva per il paese: S'ā mōrtu zu Pippu; ci fō ju funurālu j glj'abbélunu addumānu. Mi raccontava mia nonna Giulia ca quādu aggirēua ju cullēra, na uōta, i morti erano tanti che a campusāntu glj'abbelēunu tūtti nzjōmbra a na fōssa. Tra le storie più truci del brigantaggio nostrano c'era quella, probabilmente vera, che mentre un paio di questi facinorosi erano intenti a scavare un fosso ncīma a Ualleuōna pe cj'abbelā dūji pignāte pjēne zēppe d'ōru arrubbātu, si accorsero che un pastorello li stava osservando dall'altura dove brucavano le sue crāpe. Quei maledetti lō invitarono giù a dar loro una mano, e quando il ragazzo ebbe finito il lavoro, lo scannarono j glj'abbelōrunu cuglju trasōru alla fōssa accusī nputēua dīcja ju secrētu a niscjūnu. Ci furono varie spedizioni negli anni Venti e prima forse per ricercare questo trasōru, ma senza successo. Dal lato più piacevole, na uōta a Taracīna, glj'astātu, ji mammōccj s'abbelēunu lla sabbja, cosa che continuano a fare oggidì. Prima che le strade di campagna venissero trasformate in piste automobilistiche, jēnnu allabbāllu d'autunno le si trovavano abbelāte di frōne sēcche j di cārdi di castēgne. Per ultimo l'indimenticabile visione di una mattina d'inverno quando, aprendo la finestra, si vedeva a muntāgna, ji tītī j tūttu ju pajēsu arabbelāti di nēua. (Lat.* ad velare).

a b b e u r ā, vb.: abbeverare, portare il bestiame ad abbeverare; (jō abbēuru, tu abbīurj, abbeurātu). L'uomo bēue, l'animale s'abbēura. Nell'economia paesana, l'abbeveraggio degli animali era parte importante dell'attività contadina giornaliera, compito generalmente assegnato ai ragazzi e alle donne. Tūtti glj'addemāni j le sēre, Pōnzilu ngarēua ji ūfuli a s'abbeurā aglju fjūmu andō pō ji lassēua pe na cīca a se utrā lla fānga. Per il bestiame minuto c'erano pozze d'acqua in abbondanza affioranti dal suolo calcareo per tutta la vallata, e risalendo poi verso il paese, non mancavano regolari abbeuratūri che raccoglievano le acque grondanti dalle rocce tufacee sia per la convenienza della gente, che ci beveva dai condotti di coppo dove l'acqua pisciava fresca e chiara, che per gli animali di basto ed anche per le ranonghje che vi facevano abitacolo gradicandovi in concerto specialmente a sera. Gli asini, ingragnaggi essenziali dell'economia paesana, non si perdevano un abbeveratoio lungo i faticosi tragitti giornalieri e non esitavano a buttar giù cu na sgrullāta qualche inesperto ragazzotto che sedeva sul basto per correre a farsi na bēlla bēuta e godersi una ben meritata sosta. A questo proposito, quel vecchio filosofo burlone sciancato di zu Clīniju faceva crepar dalle risa ji mammōccj che lo ascoltavano pieni di curiosità ed anticipazione raccontando loro come una volta, arrivato al fontanile della Madonna delle Grazie trascinēnnu a lēngua ntēra per la sete e la fatica, glj'āsinu di zu Ristudēmu tuffō il muso nell'acqua e cominciō a bere con tanta sete, j mēntru beuēua jīssu piscēua, j mpjū beuēua mpjū piscēua nfēnta ca scurtāta l'āqua j sbacantātu ju funtanīlu, sdillungāu ju cuōglju, j arapērtā a uōcca ju cuōglju, j arapērtā a uōcca j le frōje, se mēsse a ragljā tūttu cuntjōntu fūsse glj'arē, j accūmmu aragljēuaa sparēua curēje. (Lat.* ad biberare).

a b b i d i n ā, vb.: avvolgere, fare un fagotto, raccogliere, var. intens. arabbidinā, (jō abbidīnu, tu abbidīnj, abbidinātu). Sentendo il

grido dello stracciarolo venir su dalla Portella, cummàra Lalla dèsse alla figlja: Dusulí(na), abbidina chiglj straccj dréntu a canéstra ca stà sòttu aglju lóttu ca glj uóglju dà aglju cincjāru quādu passa unèntu càsa. In tempi di vento e di gelo, imbottite cu sèju unnèlla j abbidināte j arabbidintāte cuglj fazzuluttūni, le vecchie del paese si andavano a stare contro i muri o a sedersi sugli scalini della strada dove cadeva qualche straccio di luce del sole pe se scallā. Una vignetta caratteristicamente paesana era quella della donna seduta per strada con una matassa di filo nzīnu pronta ad allettare qualche ragazzotto del vicinato di passaggio: Ngelūccju bjōglju mjō, pell'ālima di nōnneta Urtēnzja jānnemj a rēggja na cīca sta matāssa ca uóglju abbidinā na pīrija. Cosa che il ragazzo, creanzato e rispettoso degli anziani come si era una volta, faceva seppur malvolentieri, pronto a scappar via non appena finito. (Germ. binta; cfr. ted. binden, ingl. band e it. benda).

a b b i d i n i c c h j u, sm.: piccolo involto di panni, di cenci o altro di poco uso. Fā n'abbidinīcchju cu chēsse pēzze j uālle a ripōna, ca nsesā māju ca pōtu seruf. Fig. si diceva abbidinīcchju di persona messa male, di poco conto o debole volontà. Si lamentava una suocera: Cummāra Usīlja mēja, nte le tenēra prēpj dīcja, ma chīglju jōnnuru mjō ā prēpjja n'abbidinīcchju; nn'ā bōnu nummācu a fāsse na pīppā. Chēlla pōra Nēna mēja nsā ca se fā! (V. abbidinā).

a b b i j ā, vb.: mettere in movimento, dare il via, incominciare, avviare, e rifl. s'abbijā: avviarsi, mettersi in cammino, (jō abbiju, tu abbiji, abbijātu). Quando tutto era pronto alla mola, alzata la chiusa, Mimmūccju facēua abbijā ju ritrēcinu j ncummenzēua a macinā. I ragazzi, allineati all'angolo glju palāzzu glju Prēncipu pronti alla sfida, al segnale del via, abbijōrunu le rōzziche e poi giù di corsa per la discesa di Sant'Antonio verso il traguardo della cōna alla Pezza, spingendo e tenendo in bilico i cerchioni con il bastoncello forcutu detto manūbbriju. Affacciatasi alla sua loggia, zā Cleunīcja dēsse a zīma Ntunīna: Ma ca nce nnetē a māmmeta maddumānu ca nnu jē ancōra abbijātu ju ridditūru. Le rispondeva mia zia: Ah nnā, zā Cleunī; s'abbijāta maddumānu cēttu pe jī a tōlla na cīca di scirōppu pe stu māmaccju mjō ca cj s'ā mēssa a tōssa. Per arrivare in tempo a prendere ju trēnu a Ceccānu, mūa cj'abbijēmmu c'ancōra ce stēunu le stēlle ncjōlu. Loc. abbijā le zāmpē, mettersi in cammino. Abbijēmmu le zāmpē j jēmmu. (Lat.*: ad viam ire).

a b b i s u g n ā, vb.: necessitare, aver bisogno, var. annabbisugnā; (jō abbisjōgnu, tu abbisjōgnj, abbisugnātu); sm.: bisjōgnu. I missionari insistevano nelle loro prediche che Gesucristu ā dīttu ca se tēta fā a caritā a chīglju ca cj'abbisjōgna si ce ulēmu saluā l'ālema, comandamento giusto ma di poca applicabilità in una società nella quale la carestia era la norma. Muncē(nzu), tu sj mātту a dīcja ca te uō spusā, gli diceva la vecchia zia, c'attī t'abbisjōgna prepjamēntu tūtту; ntjō māncu ju rinnālu pe ce cacā. Usato anche nel senso imp. del latino oportet: Cj'abbisjōgna jī pūru a nūa. (Prob. dal germ. besig, cfr. ted. bedürfen and ingl. business nel pristino significato di "cura").

a b b i t ū c c j u, sf.: abitino, vestito per ragazza. C'ā bjōglju ss'abbitūccju ca māmmeta t'ā cusītu pe Pāsqua. Le mamme ci tenevano a far vestitini per le figlie sotto le feste, e queste le aiutavano nel lavoro imparando cosī anche loro a cucire. (Lat. habitus).

a b b j ò n t u, avv.: al vento, resistente o esposto al vento; anche a vuoto, senza alcuna ragione. Le **tòrce abbjòntu**, fatte di corde ritorte e stoppa imbevute nella resina, portate da uomini in sacconi e cappucci neri forati agli occhi, accompagnavano invece dei lanternoni la bara del Cristo morto seguita dalle pie donne e dai **ballatrùni** nella processione serale del Venerdì Santo per le vie del paese, ricreando con i riverberi sanguigni delle loro faci insieme al mesto cantare del popolo e lo strascinare di catene sul selciato l'atmosfera espiatorio per l'immane tragedia dell'uccisione di un dio. Queste torce a vento venivano utilizzate anche nelle gite di esplorazione della Caverna del Diavolo, v. **cauèrna**, dove resistevano alle correnti d'aria interne che si formavano negli incroci dei condotti carsici. **Abbajà abbjòntu**, a vuoto, si diceva del cane che ululava senza apparente ragione; e per esteso fig. al vocalizzo di taluni contadini che sentivano il forte bisogno di sfogarsi le anime, cantando con do di petto melodie senza parole, **cantènnu abbjòntu**, quando il sabato o la domenica sera tornavano a casa dalla cantina traballando da un muro all'altro giù per i vicoli, strette e scalette, forse per non pensare alla vanga e zappa che li attendeva al mattino. Per questo tipico cantare paesano, v. **Amasena tellus**, "Cantari." (Lat* ad ventum).

a b b r è u, ^{sm.} ebreo, giudeo, israelita; var. **aggjudèu**. Gente che fino a pochi secoli addietro era di casa nei nostri paesi del Basso Lazio, anche se viventi appartati, apartheid si direbbe con vocabolo politico moderno. Sono rimaste alcune vestigia della loro presenza nel nostro paese, come le loc.: **cantà ju tòriju** e l'altra di andarsi a sentire la messa di domenica lla **pàrta glj'abbrèji**, cioè nella navata del campanile nella chiesa una volta riservata agli ebrei convertiti. V. **Villa S. Stefano**. Fatto base della fede cattolica nelle nostre terre, ed in molte altre, era quello che **Glj'abbrèji accidòrunu Gesucristu**. "Perfidi Judaei" come si gridava nelle funzioni della Settimana Santa; cosa che **zu Clíniju** non tollerava - forse perché oriundo ebreo?... - e quando sentiva questa accusa, rispondeva: **Ma glj'abbrèj nsjòtu fàtti di càrna j òssa cummu a núa? O ca Gesucristu nnu jéua abbrèu pùru jissu?** (Lat. hebraeus).

a b b r u c c h j à, vb.: ammucchiare o fare qualcosa alla rinfusa; (**jö abbrúcchju**, tu **abbrúcchij**, **abbrucchjàtu**); sm. **abbrúcchju**. Diceva **mà-trema a sòrema Mimma**: ma ca te stàj **abbrucchjènnu ajössuu ncìma?**... **Sbri-chetj na cìca**, ca tu sj **lènta pèggju nna cjamòtta**. **Abbrúcchja ssi pànni j mttiglj alla cónca c'addumànu facjàmu a culàta**.... E quando mia nonna Nunzia si preparava d'inverno ad andar fuori a visitare i malati, come faceva sempre, mia madre le diceva: **Abbrucchjatj bènu ca fòru tìra na strìna tagljènta**, ca **sennò te cuòlle a pònta**. E le accadde proprio così; dopo una tale visita di carità, prese la polmonite e morì. (Prob. germ. brukjan; ted. brauchen).

a b b r u c j à, vb.: bruciare, (**jö abbrúcju**, tu **abbrúcj**, **abbrucjàtu**). Sm. **abbrúcju**, odor di bruciato: **Cúrj ncìma ca se sènte nu púzzu d'abbrúcju**. Ogni anno, prima di preparare i campi per la semina, alle **pràta s'abbrucènnu le stóppje**. Alcuni anni addietro, di domenica pomeriggio, si alzò il grido: **Se stà a abbrucjà a muntàgna!** La gented che era o corse fuori Porta porta poteva vedere **stràmma** ed ulivi andar su in fumo senza poter far nulla. Questi incendi in montagna una volta accadeva di rado perché gli uliveti venivano mantenuti puliti, ma ora che nessuno se ne cura succedono abbastanza, per caso ma anche per dolo. **Ghj bjastéma Gesucristu-j la Matòнна se**

uà a abbrucjà pe sèmpriu allu nfèrnu, tuonavano i predicatori; ma gli uomini continuavano a bestemmiaare per rabbia ed antica abitudine, ma le donne raramente, salvo poche ca tenéunu a lèngua zózza. (Lat. amburere).

a b b r u s c à, vb.: tostare, abbrustolire, con riferimento in particolare a fette di pane, (jō abbrúscu, tu abbrúschj, abbruscàtu). Il pànu abbruscu era piatto importante della cucina casereccia che rallegrava nelle sere d'inverno contadini, artigiani ed anche signori che lo mangiavano a tavola; i più cenavano seduti sugli squànni davanti al caldo del fuoco. La preparazione più rustica e perciò classica era quella di tagliare una bella fetta, lesca, di pane tarrucúta, cioè ben spessa, dalla pagnotta conservata nell'arca, metterla vicino al fuoco puntarellandola con le molle e tenercela a prendere colore da ambo le parti; ancor calda, ci si sfregava sopra in abbondanza glj'aglju ungendola quindi con un filo d'olio. Per un pranzo veramente regale, sempre seduti al fuoco anche per convenienza, v. pànupanúntu. Oggigiorno questo piatto casereccio, annobilitatosi con l'appellativo di "bruschetta," viene offerto nei ristoranti romani, semplice come sopra, o con un trito di basilico e pomodoro fresco condito con olio, sale e pepe. (Lat* brusicare, dal germ. brasa, cfr. it. brace).

a b b r u g n à vb.: vergognare, var. annabruugnà, più comunemente al rifl. s'abbruugnà, vergognarsi, (jō m'abbruōgnu, tu t'abbruuōgnj, abbruugnàtu); sf. abbruuōgna, bruuōgna, vergogna; agg. bruugnúsu, vergognoso, timido. Diceva una vecchia che aveva sorpreso un ragazzotto ca se stéua a fà a pìppa dréntu na cantròccja: Nt'abbruuōgnj a fà sse zuzzarije mmjōsu lla uíja? E Lalla alla comare Gèppa: Ssu mammòccju tjō à ntròppu bruugnúsu; ju tjōta arisbigljà na cica. A proposito delle tante bruuōgne sociali, politiche ed anche morali della vita giornaliera, zio Clinio rivelava il suo pessimismo in un aforisma tagliente come la lama di curtjōglju appena appena arrutàta: Le fémme a bruuōgna se la tjōtu agguattata mmjōsu alle zàmpe, ma glj'òmmi se la strìgnunu cúmmu na sèrpa dréntu ju cudru. (Lat. verecundari).

a b b u f f à vb. anche rifl.: abbuffare, mangiare in eccesso, (jō m'abbōffu, tu t'abbōffj, abbuffàtu). Quando si mette a parlare, Cèncju t'abbōffa di fraccuòccule. Allo spozalizio di Ucènza, glj'ammitàti s'abbuffòrunu tútti quànti cúmmu a pòrci. Quando la frutta abbondava negli orti e negli arburíti, i ragazzi andavano in giro a rubarla abbuffènnuse di ficura, ceràsa, precuòca, prónghe o altra frutta di stagione. (Lat. bufo, rospo; infatti si diceva: S'abbuffà cúmm'a nu uòttu, come un rospo).

a b b u r l à, vb.: burlare, canzonare, far scherzi, (jō abbúrlu, tu abbúrlj, abburlàtu); sf. abbúrla, burla, loc. fà n'abbúrla; sm. abburlónu, chi fa le burle, come Sor Giggi Popolla, òmu abburlónu il quale secondo il prob. che dice Ghj abbúrla cauòta arimàne abburlàtu, ci rimise la pelle per una burla; v. spiccapatèlle. (Sp. burlar).

a b b u s c à, vb. rifl.: procacciarsi, prendersi, trovare, ottenere, (jō m'abbúscu, tu t'abbúschj, abbuscàtu). Al principio del corrente secolo, molti paesani, ed invero molti italiani, se ne jòrunu p'ajòsta agljù Brazílu, all'Argentina j alla Mèrica Bòna (agli USA dove si guadagnava meglio ma se jettéua sàngu in abbondanza nelle miniere di carbone ecc.) pe s'abbuscà lu pànu j fà campà a famíglja. Minacciava un padre il figlio ribelle:

Sj nfāj cūmmu t'addīcu jō, te n'abbūschj di passunāte! (Sp. buscar, cercare).

a b u s s ā, vb.: bussare, battere alla porta, (jō abbūssu, tu ab-
būssj, abbussātu). Mā, catūnu stā abbussēnnu glju purtōnu. Si diceva che
la notte dell'Ascensione, v. Ascēnza, quando i morti usciti dal purgatorio
facevano il giro del paese avviandosi al paradiso come passavano davanti
i portoni delle loro case terrene abbusēunu per far sapere che le loro
anime andavano a godere la gloria di dio. (Lat. pulsare).

a b b u t t ā, vb.: saziare, avere o dare in abbondanza, anche rifl.,
(jō abbōttu, tu abbōttj, abbuttātu). Per impaurire l'avversario, il bullo
minacciava: Sj nte stāj zīttu, t'abbōttu di càucj... mazzāte... schjāffi...
Sentenziava zu Clīniju: A pulēnta abbōtta a trippa j allēnta ju cūlu.
(Lat. pultare).

a c c a l a p p j ā, v.: accalappiare, prendere con il cappio, cattu-
rare, (jō accalāppju, tu accalāppij, accalappjātu). Jenōttu a Drēntu so
accalappjāti dūj lātri di caglīne. Un crudele passatempo dei ragazzi in
primavera consisteva nell'andare su per la Uālla, farsi dei cappi con
lunghe esili foglie del saracco, v. stramma, per accalappiare le lucerte
che dormivano sulle rocce accaldate dal sole. (V. cāppju).

a c c a l l ā, vb.: accaldare, riscaldare, (jō accāllu, tu accāllj,
accallātu). L'ārja se stā accallēnnu, j nfrā ca settimāna ancumēnzunu
a sfjuriscja le mandulūcce. Frātumu arentrau da fōra tūttu accallātu j
sutēnnu. (Lat. calescere).

a c c a m p i c ā, vb. rifl.: prender sonno, sonnacchiare, (jō m'ac-
cāmpicu, tu t'accāmpichj, accāmpicātu). Come la madre 'accāmpicāu, glju
ūtturu se rimēsse a pjāgna. Antonio s'era appena accāmpicātu quando lo
vennero a risbigljā. I sogni più belli vengono quando cj'accāmpicāmu fōra
sōttu a n'ārbru j pāre de stā a fā assēmpju mparatīsu. (Lat. ad caput
dare, cioè dar giù con il capo come quando si sonnacchia).

a c c a p p ā, vb.: coprire, (jō accāppu, tu accāppj, accappātu).
Ernestino mi portò nu munujglju di bēlle ficura frēschi accappāte culle
frōnne. Al figlio pronto per andare a scuola che allora si teneva aglju
palāzzu glju prēncipu la mamma diceva: Accāppitj bēnu ca uōju fā prēpja
frīddu fōru. Durante la settimana santa, alla ghjēsja s'accappēunu ji
sānti. Loc. Ārja accappāta, cioè pesante, afosa. (Lat. cappa).

a c c a s a r c j ā, vb.: ammucchiare, accatastare, (jō accasārcju,
tu accasārcj, accasarcjātu); sf. casārcja. Prima che ntrēsse ju mājōrnu,
le donne rientravano dai campi portando sul capo fastelli di lēna peglju
fōcu che poi accasarcēunu nelle stalle o cantine di famiglia. (Lat. da
catasta palco e sarcina fagotto).

a c c a t t ā, vb.: acquistare, comprare, (jō accāttu, tu accāttj,
accattātu). Quando le sigarette si vendevano anche sciolte, spesso se
cummannēua qualche ragazzotto pe jī a accattā dūju scarētte allo spaccio
al lato della chiesa, dove za Ssūnta sbirciava bene jī bōcchij che fosse-
ro giusti, mentre Genesio faceva da perenne piantone al locale seduto
tra il barattolo di sardelle e quello di ventresca di tonno. Na uōta cu
nu bōccu s'accattēua na caramēlla, ma mō, figlju bōnu mājō!... Ma anche
allora, come commentava zio Clinio: Accātta, accātta, j a saccuōccja
s'appjātta. (Lat.* ad captare).

a c c e n n à, vb.: accennare, far cenno; rintocco della campana mezzana quindici minuti prima che uscisse la messa, (**jö accénnu**, tu **accjōnnj**, **accennātu**). Lo squillo delle campane si spandeva chiaro su tutto l'interno del paese, le campagne sottostanti arrivando fin giù alle pràta, ma si sentiva poco bene nella parte nuova fuori Porta sviluppatasi un paio di secoli dopo la costruzione del campanile; e perciò la gente che vi abitava, si sentiva chiedere spesso dalle finestre e per la strada: "A accennàta a mēssa, cummà? (Lat* cinnum da signum dare).

a c c h j a l ò n u, sm.: apertura tonda o ovale nelle soffitte per arieggiarle e sulle facciate delle chiese per ornamento o dar luce; esempi delle prime se ne vedono un bel pò nel paese ed in particolare sotto il cornicione del Palazzo Incantato fatto rialzare dalla famiglia Popolla, mentre delle seconde una è ora ricoperta dalla lèllera, sopra il portale della chiesa di S. Giovanni e un'altra a S. Sebastiano è stata rifatta quadra in seguito ai rimaneggiamenti della fabbrica. Data la loro posizione non facilmente raggiungibile, le aperture nelle soffitte ospitavano masse di **nöttija** che al rintocco dell'ora di notte sbucavano in volo a frotte ad invadere il cielo notturno; alcuni **acchjalóni** erano diventati dei veri manieri dove nobili famiglie di **barbagjuuàgni** insediatisi secoli addietro continuavano a futà durante la notte. (V. **öcchju**).

a c c h j à l i, sm.: occhiali. Ottici ed oculisti, chi li aveva mai visti in paese? I signori li andavano a consultare a Ceccano o Frosinone, mentre per gli artigiani -chi aveva mai visto un contadino lavorar la terra con gli occhiali, aggeggi questi fatti soprattutto per leggere a chi ne aveva il tempo, ed i contadini oltre a non averne tempo non sapevano leggere e meno ancora scrivere- dunque agli artigiani che si dilettavano a leggere la sera davanti la luce del fuoco I reali di Francia, Guerin detto il meschino, a scartabellar quei bibbioni con le interessanti illustrazioni del Doré e magari qualche libro di storia antica, a questi ci pensava un venditore ambulante che veniva stagionalmente dal casertano con una cassetta appesa al collo facendo il giro del paese gridando: "Aghi, spilli e specchi, occhiali per i vecchi." Gli aghi e gli spilli erano sempre in gran richiesta nelle famiglie, gli specchi dalle signorine in fiore, mentre vecchi e vecchie rovistavano tra le lenti ammucciate nella cassetta provandosele finché non trovavano un paio che li facesse sbajuccà **mpjù mèglju**. (V. **öcchju**).

a c c i d a, vb.: uccidere, (**jö accfju**, tu **accfidj**, **accfsu**). L'omicidio era cosa rarissima in paese durante i primi anni del Novecento, e perciò quando un pomeriggio del 1902 risalì dalla Portella il grido: **Sjōtu accfsu sor Giggju Pupōlla**, tutta la popolazione ne rimase costernata. Notizie di stupri, adulteri, rapine ed altri atti di violenza scoppiavano in paese di tanto in tanto come tuoni a ciel sereno, ma di omicidi non se n'era sentito a memoria di gente di mezza età. Ma non era stato sempre così; pochi decenni addietro prima che non fosse posta fine alla seconda fase del brigantaggio nelle nostre terre, l'omicidio spesso accompagnato da atti di efferata crudeltà era cosa comune che non impressionava nessuno. L'uomo si abitua al bello ed al brutto, e perciò non c'è da sorprendersi, come scriveva il cardinale di Retz, che i romani abbiano accettato come normale il consolato del cavallo di Caligola. Il concetto dell'uccisione cruenta era tanto remoto alla mentalità paesana da farlo parte vivente

della parlata giornaliera paesana nella forma di iperbole: T'apòzzunu accida attì, màmmeta j pàttu... Puzza'èssa accisu... T'accidèra culle màni mèje... Strillava la mamma: Si nnu ujò ajòccu prèpja mò, jò t'acciu. Ed un compagno di collegio venendo dal paese mi portò questo laconico messaggio da mia madre: A dittu màmmeta ca si ncj scriuj t'accide... (Lat. occidere).

a c c i p r é t u, sm.: arciprete, titolo portato fino a qualche anno addietro dal parroco del paese, ora completamente senza il significato che ebbe verso la fine del secolo scorso esisteva la Collegiata di Santa Maria composta di otto beneficiati, uno dei quali era l'arciprete ed un altro il vicario foraneo; l'arciprete per antonomasia ricordato da coloro che vissero gli anni delle due guerre mondiali fu don Amasio Bonomi grande organizzatore della gioventù. V. Villa S. Stefano. (Lat. archipresbyterus).

a c c j a c c à, vb.: calpestare, pestare, stritolare sotto il piede, (jò accjàccu, tu accjācchj, accjaccātu). Accjaccà nu pèdu... na mazzacca-ra... na mèrda... Legge di rispetto ai morti durante le visite al camposanto quando i morti erano perlopiù interrati e non erano ancora di moda i condomini: A campusantu nse tjòtuna mājū accjaccà ji mōrti (Lat. quassare).

a c c i g n i r i c c j à t u, agg.: coperto da cenere, indolenzito; persona timida, appartata che lascia che il mondo vada su e giù per la via senza toccarla. Quandu uè ju mmjōrnu, za Nèna se rificca drèntu j stà sempru accigniriccjāta a dīcja rusārja nnèntu aglju fōcu. V. cēgnera... Cegnericcja... (Lat. cinericius).

a c c i r i j à, vb. rifl.: sedere in maniera cascante, adagiarsi, accovacciarsi, (jò m'acciriju, tu t'accirij, accirijātu). Accirijatj pe na cīca, Peppī, j stāttj zittu ca uōglju razzelà sta cāmbrā. Accūmmu nōnnema s'accirijēua ucīnu aglju fōcu s'accampichēua. (Lat*. ad circum jacere).

a c c j u n c à, vb.: far cionco, sciancare, (jò accjōncu, tu accjūncchj, accjuncātu). Agg. cjōncu. Per gli asini, carichi o no, il traggitto più faticoso era quello all'interno del paese, salendo o scendendo, data la ripidezza delle strade e l'infido selciato levigato -quello vecchio- da anni di uso e dalle intemperie; non era raro il caso che uno di essi sgarésse, come avvenne un giorno un giorno risalendo da via della Portella su verso S. Pietro quando si sentì una voce strillare: Ngelūccju... cūrj ajòccu attèra ca m'à sgarātu glj'āsīnu j s'à accjuncātu ca gnu pōzzu fà rajazzà māncu culle passunāte!. (Lat*. ex anca dal germ. hanke).

a c c i z z i s c j a, vb. imp.: inacetire, (accizzisce, accizzitu). Quando fa caldo lu lāttu s'azziccīsse lèstu... Addōra sta crēma, cummā; nte pāre ca sēnte d'accizzītu? (Lat. acescere).

a c c r u c c à, vb.: metter su qualcosa alla meglio che regge e non regge, (jò acruōccu, tu accruōcchj, accruccātu). Uāu na cīca attèra aglj'ōrtu p'accruccà a tagljōla p'agghjappà ca cilluzzittu. La sorella al fratello Gigetto tutto occupato a metter su una casetta con pezzetti di legno raccolti nella bottega del falegname: Ca te stāj accrucchēnnu cu sse taulōzzera? (Germ. krockr uncino, cfr. it. crocco).

a c c r u ō c c u, sm.: cosa messa su alla meglio, malferma, accruc-cāta. Le vecchie scale di legno del campanile prima che don Luigi le facesse rifare in cemento jēunu prèpja n'accruōccu e molto pericolose per i ragazzi che le salivano per suonare le campane a mānu. Si dicevano accruōcchi

di cose materiali c'accruöccu à chissu?... ma anche di persone in male arnese e strambe; chiglju accruöccu gglju sjöceru mjö sta sèmpriu a cjaulà cümüu na fémmina j nse sà maju ca ci jèsce lla uöcca. A proposito di accruöcchi di tutti i tipi che abbondavano nella vita paesana giornaliera, zu Cl'iniju filosofava:

"Ju münnu à n'accruöccu, nu pàzzu glj'à fàttu nnu uàla nu böccu, lu dīcu jö ca nsu mattu."

(V. accruccà).

a c c u c c u j à, vb. rifl.: accoccolarsi, accovacciarsi, sedersi sulle calcagna, (jö m'accuccuju, tu t'accuccuj, accuccujātu). Prima che il dialetto venisse invaso dalle pulitezze letterarie, si poteva sentire una bimba dire ad alta voce per la strada: Mā me tè cacātu. Al che la mamma rispondeva: Uàttj a accuccujà aglju rinnàlu ncīma lla lōggja j cāca. Ugualmente senza preoccupazioni di decenza i ragazzi che giocavano a filmu-nīnu sul muricciolo al margine dello spiazzo fuori Porta, intorrompevano brevemente il gioco quando la natura comandava e scendevano all'orto sottostante, oppure scavalcavano il muro della scomparsa chiesa di S. Antonio al lato del palazzo Colonna j s'accuccujēunu nzjōmbra a rīda j a cacà. Poi c'era un pezzente che arrivava da fuori, nessuno sapeva da dove, e la domenica mattina petēua a limōsina accuccujātu anēntu lla ghjēsja. Sm. accuöccuju, l'atto di stare accovacciato. Nelle sere d'estate, i ragazzi facēunu glj'accuöccuju ntūrnū a Luiggīngu ca glj facēua crepà di rīda culle fraccuöccule ca cj'araccuntēua. (Gr. cochlos, conchiglia).

a c c ū m m u, avv., var. cümüu: come. Accümüu à bjöglju ssu uttaröglju tjö... Accümüu te sjöntj maddumānu, cummā?... E l'emigrato scriveva dalle Americhe: Cümüu ulēra remenīmmu a cāsema mēja j stā ucīnu aglju fōcu cuttī. Marjannī... (Lat. quomodo).

a c c u ò l l a, v. aquòlla.

a c c u n c j à, vb.: accomodare, ornare, condire, (jö accuöncju, tu accūncj, accuncjātu). Nel mese di maggio, le donne e le ragazze andavano a coglier fiori p'accuncjā glj'ardarīnu lla Matōnna, v. ardarīnu. D'estate, la famiglia cenava cu na bèlla nzalāta a tāglju accuncjāta cu öglju j cītu, e ancor oggi zīma Ntunīna s'accuöncja sèmpriu dūju pumpuddri cu na frōnna di basīlucu j nūa facjāmu lu stēssu. (Lat*. ad comptiare).

a c c u ò r u, sm.: locale del coro, specificamente quello dietro l'altare maggiore una volta riservato ai canonici della collegiata per i servizi divini e la recita degli uffizi. Oggi vi ci si siede chi arriva prima per sentirsi la messa drētu aglju accuöru ed anche occhieggiar le ragazze nei banchi. (Lat. chorus).

à c r u, agg.: aspro, acerbo. Le cecinēlle j tūtte le prōnga sō pjū bōne quāndu sō acre j tōste ca te se spāccunu mmōcca. E punteggiando questa tendenza umana a prediligere il dolce con l'aspro, zio Clinio citava Terenzio, anche se nessuno lo capiva -chi sa dove aveva imparato il suo latino...: "Prima coitīost acerrima," come accade con la prima punzecchiatura d'ago alla bimba ansiosa d'imparare l'arte del cucire; v. ācu. Diceva la bonālema di zīumu Rumēu ajazzēnnu ju bīcchjōru accusī pjīnu ca sberzéua: Stū ufīnu à bjöglju accümüu l'ōru zecchīnu. E trangugiandolo poi tutto d'un sorso, scoccava la lingua e aggiungeva: Ma se sēnte na cīca d'ācru; cosa però negligibile dato che s'affrettava a riempire i bicchieri anche per me e mia moglie Anna, e giù un'altra trangugiata di quel buon vino

dalle sue vigne aglju Cuöglju Bucchjñu, mentre la zia Antonina sorrideva compiaciuta. (Lat. acer).

à c u, sf.: ago, pl. àcura. Le donne, per non ammettere che stavano invecchiando, dicevano eufemisticamente: Nce scèrnu pjù a nfilà l'acu, mentre dall'altro estremo della comedia umana la ragazzina che si punzecchiava alle prime prove con il cucito piagnucolava: Mh... me su puncicàta cull'acu j me stà a sci lu sàngu aglju rìtu. (Lat. acus).

a c ù s t u, sm.: agosto, mese della gràscja con un pò di vino ancora nel fondo di damigiane, quando le cambracànne ed i granai erano pieni, i cocomerai venivano dalla piana pontina a far mucchi di cucùmbri davanti il palazzo Colonna, la frutta gravava le ramàte negli arboreti, le ficura maturavano, nelle vigne le rappàja ingrossavano prendendo color d'oro e d'ametista all'ombra dei papàmpuni, e negli orti crescevano abbondanti insalate, richitti, schjaùni ed altre verdure, e chi non aveva orti poteva andare per i prati e le spurtèlla di mezza costa a raccogliere le èrue mätte da bollire e condire con olio e aceto per cena; tempo quando il paese era tutto uno sfoggio di tavolozze scarlatte con glju stràttu cioè l'estratto di pomodoro allargato su spjanatòre, capizzi, capizitti j capizzigl j per far conserva, rimestate di continuo dalle donne che di tanto in tanto le muovevano per tenerle sempre al sole; mese delle cicale e della povera gente attrippàta dalle elargizioni pubbliche dalla Libreria d'agosto e lo Sfamo del popolo di una volta alla simbolica panarda d'oggi-giorno, quando gl'innamorati potevano far serenate alle loro belle fino a tarda ora senza temere l'intervento dei carabinieri di Giuliano, forse anche loro innamorati. Agosto era il mese delle grandi feste già pagane del ferragosto una volta celebrate all'inizio del mese con distribuzione di cibo e bevande, poi spostate alla metà in onore della Madonna e, per noi, di San Rocco; agosto mese di punta stagionale tra il solstizio d'estate e quello d'inverno, ed i nostri anziani dicevano difatti: acùstu càpu di mājōrnu, perché si cambiava l'aria e spesso si avevano forti temporali, "prim'acqua d'agosto, pover'uomo ti conosco," diceva un vecchio proverbio italiano, volendo dire che dopo le piogge di questo mese il bel tempo era finito. Per Villa S. Stefano il mese d'agosto è stata e rimane la sagra di Saròccu "protettor che ci salva dai malor," una volta festa di catarsi religiosa popolare, ora tutta pagana, tempo del gran ritorno al paese natio di quelli che si sono spostati in altre città ed anche all'estero, e se non hai visto qualcuno per una cinquantina d'anni potrai ritrovarlo probabilmente in paese per San Rocco, s'è ancor vivo. Per particolari sulle feste di metà agosto, v. la voce Saròccu più in là, Villa S. Stefano, e "Commiato" in Amasena tellus. (Lat. augustus).

a d d a m ó, avv: da tempo, da molto tempo. A scitu fràttu?... Addamó! (Lat*. ad modo).

a d d a u é t u, avv.: davvero, ma ti pare? var. addaué, enf. pad-dauétu, neg. nnaddauétu. La mentalità paesana era molto suscettibile al soprannaturale. Addauétu ca cj'arèsce glj'òmu nìru alla funtana lla Rén-tru?... Cj'arèsce paddauétu ca glju su uistù jō. Le dicerie erano l'anima della vita sociale delle donne che se le scambiavano sedute sui gradini delle strade, sulle cimase e alle finestre. Addaué ca Uduuàldu... e si sussuravano poi i particolari della marachella in discussione. Nnaddauétu prépja njèntu di tūttu chéssu, rispondeva la difesa. (Lat*. ad verum).

a d d e m u n i, vb.: diventare, var. addeuntà, (jō addeujōngu, tu addeujō, addemunūtu). Nuccju ulëra studjā p'addemunī majëstru. Pì-nocchio addemunīu nu mammaccju paddauëtu. (Lat*. ad venire).

a d d e u é n c j a, vb.: darsi molto da fare, sforzarsi per arrivare a fare qualcosa, spesso al neg. nn'addeuëncja, (jō nn'addeuëncju, tu nn'addeuëncj, addeuëncjūtu). Chìglju mammaccju du cummàra Ghjara nn'addeuëncja a magnà; tètta tené ju ujōrmu salutàrju ncuōrpu. Quando le donne si fanno vecchie, n'addeuëncjunu a mmascicà rusàrja, commentava sardonicamente zio Clínjo, aggiungendo però che lu uëru à chëllu ca n'òmu ò na fëmmena uò crëda, j chëllu ca ùnu uò crëda jë sëmpru uëru; a chjnga crëde alle pòrte glju paratìsu, San Pjōtru ce l'arèpre. Il nostro zio Clinio, mio parente mi pare per parte di mia nonna Nunzia, era una personalità enigmatica; forse oltre ad essere anticlericale era stato anche anarchico, infatti quand'era di passaggio per queste parti qualche personaggio della real casa, anche se transitando remotamente per treno a Frosinone o Fossanova, lui ed altri due simpatici tipi socialisti paesani venivano prelevati dai carabinieri di Giuliano e portati in detenzione preventiva nella gattabuia di Ceccano, per paura forse che gettassero qualche bombetta contro queste illustri personalità. A chìglj, commentava lui con rispetto a queste personalità, nce uòtu bómme, ma na zinfunija di curéje. (Lat*. ad vincere).

a d d i t t a, avv.: loc. fà additta, come detto, cioè ubbidire. Diceva il quarto comandamento: Fà additta alla mātēre j aglju pātēru. Iperbolicamente una madre diceva al figlio: Si nnu me fāj additta te rōmpu a nōcja glju cuōglju. (Lat*. ad dictum).

a d i t t a, avv. esclamativo: ma davvero, incredibile, var. adëtta. Aditta Gjuuà(guu)... nnu pō ò nnu uō fà? E la patēna coccolando il figliocci esclamava: Aditta c'ā bjōglju chistu ütteru! (Lat*. ad dictum).

a d d j ò s s u, avv.: addosso, sul corpo. Stu ütteru s'ā piscjātu addjössu j à tūttu nfūssu. Giocando a "padrone e sotto" all'osteria, irritato per esser stato lasciato ùlumu cioè senza bere varie volte dal padrone della partita, Giggju s'ajazzàu j se fjunnàu addjössu aglju patrōnu, j ce uòtte pe glji spiccicà. (Lat*. ad dossum).

a d d ó r u, sm.: odore, profumo, sentore; agg. addurèntu. Gli addúri che si percepivano girando per le vie del paese erano caratteristici quanto i fetori. Forse il profumo più meraviglioso era quello del pane appena sfornato portato sul capo nei capizzi delle massaie che tornavano a casa dal forno; c'erano poi gli odori stagionali di fiori, gigli a S. Giuseppe, le rose rampicanti che sfiorivano nell'abbandonata fabbrica di S. Pietro, gerani e garofani nei balconi e nelle finestre insieme a sedano, prezzemolo, basilico ed altre erbe culinarie; quell'indiscrivibile aroma di bucce di limone grattugiate e mischiate con cannella, noce moscata ed anice delle feste pasquali in attesa che si sciogliessero le campane la mattina del sabato santo, mentre nelle case le mamme sbattevano le uova per le pizze dōcje e facevano l'impasto per le cjammele, pūpe, cràpij j cjammeleuni; l'odore della cjàccja, la carne di vitello e più spesso di capra che sobbolliva sopra le brace di carbonella nei fornelli con sapori d'aglio ed erbe aromatiche per il sugo dei maccarūni da allargare cuglju stennetūru sulle spianatoie e da tagliare in sàgna o fettuccine per il gran pranzo di famiglia. Ma c'erano anche odori eteri, come quelli

percepiti sul letto di morte da zà Matalèna quando la Madonna se la venne a prendere per portarsela in paradiso accompagnata da uno stuolo di angeli vestiti di bianco e con ghirlande di mirtilli, ginestre e vitalbe trapunte di ciclamini, matricarie e mentucce in fiore che emanavano l'indescrivibile fragranza di quella che era stata la sua lontana gioventù. (Lat. odor).

a d d u é, vb. imp.: urge, necessita, bisogna cfr. lat. oportet, (j"tjönguta, tu tjöta, jissu tètta, adduèttuta, addeùtuta). Lurétu s'addeùtuta spusà Leufra ca a jéua fatta prèna. Con il marito che le diceva che non sarebbe mai più ritornato, Ngelétta addeuèttuta jì a fòrza alla Mèrica. (Lat*. ad debere).

a d d u l u c à, vb.: addolcire, attenuare, (jö addùlucu, tu addùluchj, addulucàtu). Quando ad Armando ci se sdignéua a trippa, strelléua: Mä... nnu me pö dà caccuösa p'addulucà lu ngèna? (Lat. edulcorare).

a d d u l u r à, vb.: addolorare, reca pena, (j"addulöru, tu addulúrj, adduluràtu). Ce su rimàsta accusì addulurata a sentì ca marìttu s'è mörto alla cuèra... Tu lu sàj ca pùru marìttu stà all'Àfrica. Poi c'era anche il dolce addolorarsi d'amore quando la ragazza non compariva al furtivo incontro ncima lla Lauina e l'amante sfogava il suo disappunto cantando:

"Jö m'addulöru pettì, Gigétta bèlla,
cúmmu ca ncjölu nce stésse pjú na stélla."

Adduluràta era poi il sacro appellativo della Madonna dei Sette Dolori, la Matönnna Dduluràta personificazione dell'angoscia materna, ed onorata con gran festa a metà settembre. V. Villa S. Stefano per il suo culto in paese, il quadro settecentesco ancora venerato nella chiesa parrocchiale, ed il ruolo della Vergine dalle Sette Spade durante ea commemorazioni della Settimana Santa. A questa Madonna presto o tardi si richiamavano le donne paesane che indossato il nero dopo la prima morte in famiglia lo portavano poi per tutta la vita, simbolo di dolore. (Lat. ad dolere).

a d d u m à n u, avv.: domani; maddumànu, questa mattina. Addumànu abbijàmece lèstu pe jì a Majèna. Varie loc.: addumànu a uòttu, fra una settimana; addumànu c'ettu, domani di buonora. Ed ora ecco una di quelle meravigliose filastrocche che nel loro stile arcano dicono tutto e forse nulla del girotondo della vita umana paesana.

Addumànu m'arízzu céttu
me ne uàu lla prima méssa,
j me scuóntra Matalèna
nzjömbra a túttu ju parentàtu,
pö me scuóntra Gesucristu
chíglju ca jéunu cruggifissu
culle mání j cuglj pèdi,
túttu lu sàngu ca ce scéua
a Matönnna lu racculléua,
lu mettéua alla cuncuntèlla
pettì j nònna, figlja bèlla;
rezzéta rezzéta
rezzéta pelle scàle
affrónte a ghj te chjàma,
te ghjàma ju Bambinöglju
stà pe drètu a sàntu Marcèllu,

sàntu Marcèllu calàu ncjòlu
j sunàu le campàne,
tùtti glj'àngjuli a preticà
predichènnu cu na uóce
Gesucristu à mörtnu ncróce
pe nuàtri peccatùri
peccatùri j peccatríci
l'àlema méja stà mparatísu.

(Lat. ad mane).

a d d u r à, vb.: odorare, sentire l'odore di qualcosa, (j"addóru, tu addúrj, adduràtu); agg. addurèntu odoroso, profumato. Addórumu na cica stu lattu ca me pàre accizzítu. In primavera, la montagna era tutta addurènta di ginèste, mörtna, pennetélla j ntrusumarínu. C'era un tale in paese, poveraccio all'osso, che per riempirsi lo stomaco spesso gironzolava per le strade verso il mezzodí p'addurà chéllu ca le fémme stéunu a cuòcja, "odorans quasi canis venaticus," avrebbe detto Plauto. Zio Clinio, quando voleva metter fine ad una conversazione che non gli andava, diceva: Ma mprucché ji càni se uò sèmpu addurènnu ju cùlu? (V. addóru).

a d é t t a, var. adítta, avv. interiezione di disappunto: incredibile, ma non è vero, ma come? Adétta, cummà, cúmmu te si jíta a ngujà assesí? A chi raccondeva balle, per non offenderlo si diceva: Adétta, Luiggjò(ttu), ma nn'à mica uéru paddauétu? (Lat*. haud dictum).

a f f a n n à, vb.: affannare, respirar pesantemente, anche fig. arrabbattarsi, darsi molto da fare, (jò affànnu, tu affännj, affannàtu); sm. affànnu, asma. Stu sciròccu uóju affànna àlema j cuòrpu. Consigliava l'amico: Nte jí affannènnu pe figljutu, Custí(nu), ca chíssi cúmmu càtunu s'arízzunu, ma se càti tu?... Poi c'era quel classico detto: Pella cànnu agnónu s'affànna, applicabile sia alla gola che all'avarizia, e perché no, anche alla lussuria ed agli altri peccati capitali. (Dal Lat. vannum, perché il rumore del setaccio è simile a quello dell'affano polmonare; però i lessicografi lo fanno venire dal prov. afanar, affaticare).

a f f è n n a, vb.: offendere, dir male, (jò affènnu, tu affènnj, affennútu). Quandu se bjastéma, s'affènnunu Gesucristu j la Matónna j ce s'abbíja pella pòrta glju nfjórnu. (Lat. offendere).

a f f è r t a, sf.: offerta, regalo, donativo, in particolare quel dono di soldini che padrini, madrine e qualche parente davano ai bimbi durante le festività di Natale e che questi mettevano in un burzétta che si portava attaccata al collo. Ricordo come noi avevamo delle belle borsette di velluto rosso acceso come i copriletti di casa, lusso che aveva una sua storia. Sembra che qualcuno avesse rubato una quantità di pezze di stoffa di velluto rosso di quella usata per ricoprire i sedili di prima classe nei treni, alcune delle quali erano state vendute in paese senza che se ne conoscesse le origini. Quando poi i carabinieri accertarono il fatto e vennero a sequestrare tutte quelle belle coperte, noi tememmo anche per le nostre burzétte natalizie, ma ce le lasciarono. Presi finalmente i ladri, che non erano paesani, e processateli, le coperte di velluto rosso tornarono ad ornare le camere da letto. Per noi queste borsette con soldi e qualche mezza lira, rappresentavano tutto lo scrigno dei doni di Natale ne erano orgogliosi e contenti; non era arrivato ancora dall'Ame-

rica quel goffo barbone di Babbo Natale. Usanza questa prettamente nostrana? Non del tutto, che nelle comunità ebraiche dell'Europa Centrale, in occasione della Festa delle Luci che cade anch'essa di dicembre, prima di accendere l'ultima candela del menorah, il candelabro rituale, si offriva ai piccoli una offerta di spiccioli, detta Hanukkah gelt. (Lat.* offertum).

a f f i c j u, sm.: ufficio, in tutti i sensi. Le tasse si pagano aglj'afficju glj'asattòru, i certificati se càccjunu aglj'afficju glju sacratàrju. Torna domani, diceva l'usciera, che oggi ju s'innucu nce stà aglj'afficju. Questi erano gli uffici terreni; c'erano poi quelli divini una volta recitati o cantati dai canonici della colleggiata di Santa Maria drètu aglj'accudru, e quelli mesti delle Tenebre nella chiesa nuda e semibuia durante la Settimana Santa; c'erano poi glj'afficij glj mōrti recitati dai maggiorenti della Confraternita del Purgatorio, che magari s'intendevano un pò di latinorum per il confratello defunto, seduti nei loro sacconi neri sui due muriccioli che una volta affiancavano l'altare nel presbiterio della chiesa di S. Sebastiano. (Lat. officium).

a f f u c j à, vb.: rimboccare, ripiegare le estremità di un indumento, (jō affúcju, tu affúcj, affucjàtu); Màtrema s'affucjàu le mániche... Nònnema s'affúcja a unnèlla j pò pùru ju zinàlu... (Lat. fascia).

a g g h j a p p à, vb.: afferrare, prender, catturare, (jō agghjappu, tu agghjappj, agghjattàtu). Dello sfaccendato si diceva: chiglju à bōnu sùlu p'agghjappà mōsche. Le attività venatorie una volta si limitavano allo agghjappà cillúzzi culla cundèchja ò culla tagljòla, salvo per Ngelínu zzà Sabbètta j c'anàtru che avevano na scuppètta riportatasi dall'America, e la relativa licenza, che di tanto in tanto s'agghjappéunu ca lèpru. Ed i marmocchi che giocavano a agguattà, gridavano: Scàppa, scàppa ca mō t'agghjappa. (Lat*. ad captare).

a g g h j a r à, vb.: schiarire, chiarire, (jō agghjàru, tu agghjārj, agghjaràtu), v. ghjàru. Dopo il temporale l'ārja s'agghjàra j jèsce n'ātra uōta ju sōlu. Fare agghjarà lu uīnu trūru. (Lat*. ad clarare).

a g g i n u c c h j à, var. nginucchjà, vb.: inginocchiare (jō m'agginòcchju, tu t'agginòcchj, agginucchjàtu). Capitava a volte, forse segno di rivolta contro la razza umana, che n'āsīnu s'agginucchjésse pella uīja j ns'arajazzéua māncu culle passunàte nfénta ca lu uléua jīssu, quasi a dimostrare caparbiamente la sua indipendenza. (V. jenòcchju).

a g g j ó g n a, vb.: aggiungere, attaccare, (jō aggjōngu, tu aggjūgnj, aggjugnùtu), v. gjōnta, aggjōnta. Mi zio Aristide, che se ne intendeva, diceva: L'àqua allu uīnu nse tètta mājū aggjōgna ca fà mālū. In cucina ns'aggjōgne mājū l'acqua fredda ai fagioli in cottura sennò se ncruduliscunu. Per dire cosa fatta male, si diceva: Ma ca la sj aggju- gnùta cullu sputàtu, cioè incollata con lo sputo? (Lat*. ad jungere).

a g g i r à, vb.: girare, andare in giro, gironzolare, (jō aggíru, tu aggírj, aggiràtu), sm. aggíru. Prov. Ghj tè bisjōgnu aggíra, cioè ne ha la necessità deve darsi da fare. Aggirá pella tèra, gironzolare per il paese, cfr. scazzafegnà. Ma che ue jàte sèmpru aggirènnu uūa, diceva mia nonna a me, Illo ed Antonio; mprucché nnu jàte alla ghjésja a dīcja ca pōsta di rusàrju. Molti anni addietro, glj'acciprétu ci portava giù alla Mòla dove, passato il ponte, ci godevamo glj'aggíru della corsa di

motociclette che guizzavano rombando per la strada sotto Pisterzo. Negli anni Trenta, i giovanotti della intellegghenza paesana quali eravamo noi con niente da fare, amavano fà n'aggirù per le Fontanelle, a Ponte Grande o alla Madonna godendo dell'opportunità di poter parlare liberamente di musica, di teatro, di ragazze, di speranze e contro i gerarchetti fascisti locali e la politica in generale. Ma per il paese aggiréunu anche altri orrori oltre a quelli politici, in particolare le malattie infantili che arrivavano inesorabilmente ogni anno, con gran strazio delle madri: Gl'annu passàtu aggiròrunu le frèue j la tóssa asinina, j uànnu a scjòta j la scarlattina. Più terribile di tutto era quando aggiréua lu málu d'ancínu, la difterite, che uccideva senza pietà molti piccoli. (Lat. agere gyros).

a g g j u d è u, v. abbrèu.

a g g j u s t à, vb., var. araggjustà, raggjustà: accomodare, mettere a posto, in ordine, (jò aggjùstu, tu aggjùstj, aggjustàtu; fig. s'aggjustà, mettersi d'accordo. Disse la dirimpettaia di finestra: Gjuuanní(na), tjöngu na sèdja da fà rimpagljà; si sjöntj passà ju sedjàru díccj ca me la uè a aggjustà. I muratori stöngunu aggjustènnu ju Pöntu Pancjàcca ca glj'á spallàtu a pjéna. Le nonne e le madri se stöngu äggjustènnu pella dötta pe Cuncètta. Dopo due anni circa, söcera j nòra se sjötu aggju-stàte, nello spirito del vecchio prov. che diceva: Tjöglitj a ngústja ca túttu s'aggjùsta. (Lat*. ad justum).

a g g u a t t à, vb.: nascondere, (jò aguàttu, tu agguättj, agguat-tàtu). Per la paura, cúmmu se mette a uómma, za Fraujuccja se uà a agguattà sóttu glju löttu. Uno dei giochi più favoriti tra i ragazzi era quello di agguattà, nasconderella, nascondino, rimpiazzino, nel quale uno dei giocatori se cechéua cioè si copriva gli occhi e cominciava a contare, finita la conta doveva ricercare i compagni nascosti e glj'agghjappà uno alla volta prima che toccassero il punto franco; con il movimentato correre e rincorrere sui selciati, il gioco diventava una gloriosa sinfonia di scappi, grida e risa che echeggiavano per le strade come se una frotta di rondoni avesse imbucato per caso un vicolo cieco e cercava disperatamente di fuggire dalle strettoie e ritrovare l'aria aperta. C'era poi il solito ammonimento di zio Clinio: Ghj ji bòcchji agguatta fà na còsa mätta, c'á mèglju se glj spénna ò glj jettà ntracèrna. (Germ*. wahta, cfr. fr. guetter e it. agguato).

a g l j u m à l u, pl. agljmàli, sm.: animale, bestia grossa, var. ujöstja al pl. Pönzilu pòrta glj'agljmàli a abbeurà aglju fjúmu. Zio Clinio, che non mancava mai all'appuntamento, diceva mordacemente come al solito: Si Gesucristu ce saríja ulútu fà cúmmu glj'agljmàli, ce saríja appésa a còra (còta) aglju cùlu; e poi aggiungeva con echi virgiliani: Si trammínti aglj agljmàli ca pàscunu tútta a dí pelle pràta... nte pàre ca túttu ju múnnu fússe fàttu pe jíssi?. (Lat. animal).

a g l i ò g l j u, avv.: sul dosso; loc. purtà agljòglju, portare sul collo, a cavalluccio come si fà con i bimbi. Míttemetj agljòglju, nònnu bõnu mjò, c'accusí pòzzu udé a pruggessjòne. (Lat. ad collum).

a g l j u, var. glju, gglju, pre. art. indiretta, pl. aglj, glj, gglj: al, allo, pl. agli. Stu útteru s'arassumíglja spicciàtu aglju mònnu. Incontrando il maestro che faceva scuola in montagna, Livio gli chiese: Pòzzu mení cuttí aglju Macchjónu addumànu?... Cuglju cauàglju di sàntu

Franciscu nŭa ce jănu zitti zitti, rispose l'altro con una risata. Prov. Parlă cuglj sŭrdi jê accŭmmu semmină aglju ujŏntu. (Lat. ad illum).

ă g l j u, sm.: aglio. A parte le sue qualità culinarie -struqujă glj'aglju ncima allu pănu abbrŭscu... sfrija all'ŏglju peglj brŏcculi... verdura ecc.- l'aglio aveva molte qualità terapeutiche, tra le più spicciole delle quali era quella di usare la sua spoglia cartilaginosa per rafforzare il sangue da piccole ferite o da un cicujĭnu venuto a suppurazione, come si fà oggi con il cerotto. Glj'ăglj s'arėngunu a nuuėmbriu. L'aglio era anche potente medicina contro l'ascaridiasi, jĭ ujŏrmi, nei bambini, e per eliminarli s'infilavano i bulbilli d'aglio sbucciati in una cannăcca, collana, da portare al collo giorno e notte. E l'aglio non faceva bene soltanto ai piccoli, ma anche agli adulti e specialmente agli anziani, come ci dice una antica ricetta fiorentina che "i capi d'aglio cotti in olio ed impiastati tolgono la stranguria, cioè le penose ristrettezze urinarie. L'aglio, artisticamente intrecciato a serte, faceva da ornamento nelle cucine dove il bianco avorio dei suoi bulbi dava risalto al bruno delle ghirlande di salsicce e al rosso acceso delle uajăne che pendevano tra qualche prosciutto e guanciaie dalle travi del soffitto. Aglio è anche fatto culturale mediterraneo; mi raccontava l'amico Basso che in un viaggio in Libano prima del cataclisma in quel bel paese, s'era immediatamente sentito a casa quando a cena da Arafat aveva trovato l'aglio tra i condimenti; aggiungendo poi con la sua raffinatezza politica, parafrasando una famosa scrittrice francese: "Ma patrie c'est l'ail," -patria mediterranea. C'era poi un vecchio prov. che diceva: Căsa mēja, mŏglje mēja, pănu, ăglju, ŏglju, ufta mēja, su signŏru pŭru jŏ. Fino a non molti anni addietro, gli anglosassoni negli Stati Uniti sfoggiavano la loro superiorità razziale qualificando gli emigrati mediterranei come "garlic eaters" mangiatori d'aglio, ergo puzzolenti; ma ora che l'aglio è di moda nella gran cuisine come condimento chic ed anche per le sue vantate proprietà terapeutiche, gli americani ne fanno largo uso e se lo agljŭttunu pure in forma di pasticche da acquistare nelle farmacie come ottima medicina contro l'alta pressione del sangue, l'infarto ed altri malanni. Da non dimenticare per ultimo il sottinteso sensu obsceno che questo magnifico bulbo porta nella parlata paesana, cfr. loc. căpu d'ăglju. (Lat. alium).

a g l j u t t ĩ, vb.: inghiottire, ingoiare, (jŏ agljŭttu, tu agljŭttj, agljŭttŭtu). La madre al figlio che mangiava troppo in fretta: Agljŭtta bėnu ca sennŏ te ntŏrza. Prov. Agljŭtta agljŭtta c'a trippa s'abbŏtta. Verbo delle grandi invettive nel baccagliă per le strade: Ca t'a-pŏzzj agljŭttĭ lu ulėnu... Ca te s'araprėsse nnėntu glju nfjŏrnu j te s'agljŭttėsse... Agljŭttete tŭtte sse bjastėme ca me stăj a jettă j crėpa... (Lat. ad glutire).

a g n ĩ c a u ò t a, var. pagnicaudta, avv.: ogniqualvolta. Agnicaudta c'arĭntrj scudppa na căsa di djăula.

A g n ĩ s s à n t ĩ, sm.: festa di Ognissanti.

ă g n u l u, sm.: sottino, ampio recipiente a forma di tinozza, una volta di legno a doghe poi di terracotta o di lamiera stagnata, usato nei frantoi, muntănu, per la separazione dell'olio dai residui della molitura delle olive; così chiamato per le sue due grandi anse, quasi ali d'angelo, per poterlo agevolmente spostare. (Lat. angelus).

a j a z z à, vb.: alzare, alzarsi, sollevare, (jō ajàzzu, tu ajàzzj, ajazzàtu). Dàmmj na mànu p'ajazzà sta prèta ca sùlu nce la fàccju. Come i portatori ajazzéunu a magghjina di Sardccu pella pruggessjōne, la gente gridava: Viva S. Rocco! Rennustīnu s'ajazzéua tūtte le demāni mprima ca sunéua l'āleba pe jī fōru. Bello dopo una nottata di pioggia continua, s'ajazzà l'addumānu, spalancar la finestra e vedere che l'ārja se stéua ajazzènnu p'abbāllu a Pipjōrnu, tornava il sereno. (Lat*. altiare).

a j ó c c u, avv.: quī, il più vicino possibile. Jānna ajóccu... prepjamēntu ajóccu, su dīttu, intima la mamma al bimbo ricalcitrante puntando un dito in terra. E quando finalmente ubbidiva: mō nte mdua d'ajóccu nfēnta ca te lu dīcu jō, aggiungeva con cipiglio. D'estate il sole infuocava il paese, ma c'erano posti dove si respirava. Aglju astātu, ajóccu ncīma stà lu pjū bjōglju frīscu gglju mūnnu, diceva za Filotea seduta all'imbocco del sottoportico del vicolo Bellavista, già Cafegna, che da sotto casa Panfili portava da via S. Pietro giù a scavezzacollo alla Portella, posto dove negli afosi pomeriggi di canicola si radunavano come in un salotto le donne del vicinato a far chiacchiere e qualche volta anche a dire ca pōsta di rusàriju. C'era za Sabbetta seduta con la figlia Peppinella davanti casa nell'attiguo sottoportico insieme a qualche Lucarini troppo vecchio per seguire la famiglia che d'estate si trasferiva nella casetta di campagna a Drento, e più in là sotto il campanile qualche rampollo dei Marella; davanti il portone di casa sulla strétta che calava da via Santa Maria sedeva gnōra Peppina, la mamma dell'arciprete don Amasio Bonomi, insieme al marito sor Giuseppe prima che morisse, e poi con la fedele Mariangela, mentre a basso di quel torrente di scalette ch'era il vicolo Cafegna, così chiamato una volta da una famiglia che vi abitò, c'era altra gente e giù in fondo sulla cimasa Bravo, anch'essa una volta dimora arcipretale, qualcuno di famiglia; nel largo antistante la Posta da dove veniva il tic-tic del telegrafo punteggiato dai colpi secchi dei timbri d'affrancatura posti da patīnu Saruccio sulle lettere in partenza, sedevano sotto l'occhio sornione di sor Eusebio con il muso all'inferriata della finestrella di casa, oltre a za Filotea, gnōra Ausilia, zia Cleonice che di tanto in tanto si scambiavano parole tra di loro e gnōra Ida seduta più in giù sotto il pergolato della sua bottega con una delle due figlie superstite dalla strage che la funesta spagnola aveva fatto della sua numerosa famiglia, che chiacchiarellava con za Diadema all'imbocco di vicolo Malpasso, nonna Nunzia seduta sui gradini di casa, e più in fondo za Marziuccia e poi za (Eu)frusina. La scena s'animava tutto d'un tratto quando prorompeva per la strada una frotta di ragazzi schiamazzando rincorrendosi allabballu in un loro gioco. Piccolo mondo antico, per dirla con Fogazzaro, scomparso per sempre, chissa perché e per dove? Questi crocchi di donne si ripetevano un pò dappertutto per l'intero paese, dovunque ci fosse un pò d'arietta da captare: alla Portella sotto il forno di za Candida, al Cegneraro, a basso di via Gentile, Sotto la Loggia, sotto l'arco della Rocca vicino alla casa di za Angelica Maschione, alla Urizzia nel sottoportico di sor Pompeo prima che quella contrada crollasse nel 1933, ed anche davanti il palazzo del Marchese; fuori Porta era come un deserto infuocato, nce rifjatéua māncu nu cānu. Noi ragazzotti di certe pretese culturali, ci andavamo ad allungare sotto qualche albero frondoso a dormire, con la benedizione di Antonio Filotea che traduceva il famoso detto di papa Leone X quando arrivò al Vaticano: Ajóccu ce stāmu prēpja bēnu.

(Lat*. ad hic).

a j 6 c c u t a, avv.: di queste parti. Chigl'òmü à furastjörü, nnu jè d'ajöccuta. (V. ajöccu).

a j ö l i c j a, avv.: relativamente lontano. Sjötu djatré ànni ca frätumu, jïtu ajölicja pe laurà, nn'à remunútu pjú. (Lat8. ad illic).

a j ö s s e t a, avv.: da codeste parti, nelle vicinanze. Puscràju te ujöngu a truà ajösseta abbàllu a Sangjuuàgnu. (V. ajössu).

a j ö s s u, avv.: lì, costà. Stàttj ajössu n'àtru cica c'apö the ujöngu a tòlla jö. (Lat*. ad istic).

a j ö s t a, avv.: molto lontano, all'estero. Addamó ca marítumu stà jettàtu ajösta, si lamentava una moglie, m'ancóra me scríue. Mentre altre avevano perdute tutte le speranze. Na múcchja ca sò jïti ajösta pella Mèrica nnu scríunu mpjú. Fatti della vita. Tra questi espatriati della fatica, c'era chi si teneva fedele alla moglie, al paese e alla patria (per la quale non pochi tornarono a combattere e ci rimisero la pelle), chi cercava di salvare capra e cavolo facendo rimesse di denaro alla moglie in Italia mentre conviveva con altra donna in America, e c'erano poi quelli che dimenticata barca e baracca si accompagnava ad una donna, spesso di razza non italiana, vivendo modo uxorio mettendo su un'altra famiglia, cosa che in alcuni paesi, come l'USA dove prevale il diritto consuetudinario, dopo un numero d'anni la convivenza diventava "common law marriage", cioè matrimonio a tutti gli effetti civili. che la moglie in Italia avrebbe avuto enormi difficoltà a contestare. (Lat. ad exterum).

a j t à, var. ajutà, vb.: aiutare, dare una mano, (jö ajútu, tu ajútj, ajtátu). Gjuuà(gnu), uöju tenarísteta jí ajtà pàttu a putà le jíue ncíma aglju Caútu. (Lat. adiutare).

à l à, vb.: sbadigliare, spalancare la bocca dalla noia, (jö àlu, tu àlj, alàtu). Prov.: Ghj àla pöcu uàla, o Ghj t'àla nfàccja nnu uàla n'àccja, come la metteva zio Clinio, ed a ragione, che non c'è persona più nauseante di quella che ti sbadiglia in faccia mentre ti parla. Agli accidiosi si diceva: Ala àla, c'a mósca mmócca te càca. (Lat. halare).

a l b ú c c j u, sm.: albuccio, pioppo bianco, alberello, gattice. Venivano piantati per riparare strade e campi dalle intemperie; il legno era utilizzato per mobili e la manifattura della carta; la sua corteccia bianca staccata in autunno veniva utilizzata per decotti medicinali di azione tonica ed astringente. A n'àtre pàra d'ànna glj'albúccj ucínu aglju fössu a Uarcatóra se tjötuna tagljà. (Lat. albus).

à l e b a, sf.: alba, aurora. M'arízzu tütte le dí quàndu sòna l'à-leba. Loc. mpízzu all'àleba, allo spuntar del giorno. (Lat. alba, con epentesi).

à l e m a, sf.: anima, della quale ce n'erano varie. L'anima immortale: Se saluà l'àlema era il precetto base della vita paesana, tutto il resto era secondario. Animo, coraggio: Ntjöngu l'àlema di jí pe Santu Antönu a nöttu ca cj'arèsce Gjòja, il quale era ún giovane brigante fucilato dai carabinieri all'angolo del palazzo Colonna dove s'apre la via che porta alla contrada Sant'Antonio. Ntè l'àlema di dícja nò; non ha il coraggio di dir no. L'anima vegetale, cioè il torsolo di certi ortaggi

quali zucchini, cetrioli ecc. Mprima di fríja ji cucuccíglj, ce se tètta leuà l'àlema; altra anima vegetale era il midollo di arbusti vari: pe fà a cànnà gglj stuppàccj se tètta tòlla l'àlema aglju zammúcu. Si diceva bònàlema di persona estinta: Jenòttu me su sunnàta chella bònàlima di nònnumu Cíccu. Per qualificare un atto di carità fatto magari di malavoglia si diceva: Lu fàccju pell'àlema di mètrema... Fàllu sùlu pell'àlema di pàttu. Loc. arajà l'àlema, prendere una forte rabbia, come la mamma diceva al figlio cattivo: Tu me fāj paddauétu arajà l'àlema . Altra loc. se rac-cummannà l'àlema, cioè appressarsi alla morte da buon cristiano. Accum-pa-gnèmmu glj'acciprétu a fà raccummannà l'àlema a Gjòttu di Tùta alle Funtanèlle. (Lat. anima).

à l e m a r a j à t a, sf.: il diavolo. Si tu nte cāgnj, chélla brúttà bèstja, chéll'àlemarajàta glju djàulu ca tjö ncuörpu te se pòrta allu nfèrnu cu jíssu.

à l e m e s à n t e, sf. pl.: le anime sante del purgatorio, cioè i defunti di ciascuna famiglia che bruciavano nelle non troppo roventi fiamme del purgatorio in attesa di essere completamente purgate dei loro peccati prima di entrare nella beatitudine e gloria di dio in paradiso, ed il sacrosanto dovere di ciascun membro della famiglia di contribuire con preghiere ed opere buone ad accorciare questo penoso intervallo purificatorio. Nel paese le anime sante formavano un vero terzo stato; esse erano continuamente presenti a tutte le attività della famiglia e della comunità. Storicamente, la credenza in questi antenati coinvolti nelle faccende giornaliere della popolazione si rifaceva al culto romano dei lari e penati e all'obbligo dei viventi a rispettarne i bisogni e comandi: "Deorum manium jura santa sunt." Questo culto dei defunti era stato profondamente assorbito dalla psiche cristiana. Fino a non molti anni addietro, prevaleva nella popolazione del paese la convinzione che le anime dei defunti convivessero con i loro discendenti in una dimensione incorporea, ma non perciò meno reale. Infatti, queste anime vaganti sulla strada per il paradiso le s'incontravano durante il giorno per le strade solitarie di campagna, presso le fontane a bere l'acqua -simbolo della loro inestinguibile sete per il paradiso, inginocchiate in preghiera presso le còne e le edicole sacre del territorio paesano, e scomparendo non appena percepivano di essere state osservate e riconosciute. All'interno del paese, la loro presenza era molto più avvertita nelle penombre crepuscolari e nelle ore notturne quando venivano a star molto vicine ai famigliari, aspettandoli nelle cantine se andavano a prelevare legna per il fuoco, olio o vino, negli ingressi dai portoni socchiusi, negli aditi, ed anche nel barlume delle vie illuminate dalla debole luce dei lampioni soffermandosi brevemente quasi volessero dire qualcosa al parente, e poi dileguandosi senza nemmeno un fruscio; frequentemente, le loro voci fioche si potevano udire a sera nei sottoscala che rispondevano "ora pro nobis" alle litanie del rosario recitato in famiglia davanti al focolare. Non era raro al mattino trovar il livello dell'acqua abbassato nei cuncuòni e riccjòle, segno chiaro che durante la notte le anime sante vi si erano venute a dissetare. Affamate di preghiere, opere di devozione e carità, rosari e requjammattèrne, la loro presenza incorporea teneva a ricordare ai parenti i loro pietosi obblighi, ben d'accordo che una volta in paradiso li avrebbero contracambiati con intercessioni presso Dio, la Madonna ed i santi per alleviare le pene e fatiche del loro purgatorio terrestre. Ed erano

molto insistenti a non far dimenticare questo tributo dovuto loro da tutta la famiglia, dai bambini ai vecchi in procinto di passare il gran spartiacque dell'essere e non essere; e se qualcuno veniva meno a questo sentimento di solidarietà familiare, esse non esitavano a ricordarglielo con dolorosi pizzicuòtti ncùlu che facevano svegliare di soprassalto i piccoli durante la notte, lasciando belle patacche di lividi sulle loro chiappette rosee. Non di rado le anime vaganti arescéunu cioè apparivano in quelle che erano state le loro spoglie viventi per avvertire di disgrazie incombenti su famigliari lontani, come avvenne a mia nonna Nunzia quando il figlio Ernesto Federico era morente in un campo di prigionia austriaco. Questo nesso inalienabile fra viventi ed anime sante si celebrava in varie ricorrenze religiose, prima fra esse la Commemorazione dei defunti il 2 novembre quando con pietosi canti e cerimonie s'impetrava per loro l'eterna pace dei santi, nella festività della Madonna del Carmine patrona di queste anime, e nella notte dell'Ascensione, quando quelle anime che aveva pagato in pieno il loro riscatto in purgatorio s'incamminavano in processione per le vie del paese dirette in paradiso. V. Ascènza. (Lat. anima sancta).

à l e m a s c a t ú t a, sf.: malattia della vecchiaia caratterizzata da un forte indebolimento fisico e psichico che viene espresso nella loc. **me sèntu nnecadé** (nnecaté), mi sendo cadere, venir meno, mi mancano le forze. Quando una persona anziana arrivava a questo punto, era necessario gli **razzeccà l'àlema**, cioè rialzare l'àlema scatúta caduta al suo posto naturale. Per far questo si prendeva un **pistíglju** pestello di mortaio oppure **nu stennitúru** per la sfoglia che veniva messo di punta alla **uócca ggju stòmucù** al diaframma del sofferente spingendolo energicamente e manovrandolo come una leva cercando di **rammerzà l'àlema scatúta** riaollarla e riportarla nel torace. Mancando statistiche, non è facile commentare sull'efficacia di questa terapia; vale l'antico detto che a volte **ju ram-mèdju à pèggju llù málu**, massima che s'addice anche oggi ai trattamenti della medicina cosiddetta scientifica. (Lat*. anima excadere).

a l l a b à l l u, avv., v. **abbàllu**. Così zio Clinio traduceva il noto prov.: "il mondo è fatto a scala..." Ghj uà **allabbàllu tètà** pe forza **razzeccà allammóntu**. Verità assiomatica data la topografia del paese; al che poi aggiungeva filosoficamente: **Ma quàntu le zàmpe te s'allóntunu cùmmu ju cùlu culla cacarèlla, à tútta na scijarèlla allabbàllu**. "Senescunt vires", vecchiaia carogna come diceva Sallustio. (V. **abbàllu**).

a l l a c u ò l l a, vb.: andar via, andarsene, partire, (**jö m'al-lacuòllu, tu t'allacuòglj, allacuòtu**). Finita la partita, **s'allacullòru-nu tútta nzjòmbra**. **Ca t'allacuòglj prépja mó? Ma stàttj n'àtru cica**. **Dóppu ca sciu Uttàuju, glj'àtri s'allacullòrunu ónu petónu, uno alla volta**. **S'allacullíu mpízzu all'àleba ca tenéuta jí a tòlla nu rusòliju pe sor Mattèu a Casamàru**. (Lat*. ad locum ire).

a l l a l l é r t a var. **allérta**, avv.: in piedi, alzato. **Uàsiju jéua accusí stràccu arancàtu ca nse putéu règgja allallérta**. Gridava il capoccia alle paludi: **Quàndu pàrlu jö...**, **Tútta allallérta**. Segno di potere. (Lat. erectus con la solita prep. ad del vernacolo latino).

a l l a m m ó n t u var. **ammóntu**, avv. **Pull'àqua diceva zio Clinio se tètà jí allabbàllu, pu campusàntu, allammóntu**. (Lat*. ad montem).

a l l a p p à, vb.: allappare, allegare, respirare con difficoltà,

(jō allāppu, tu allāppj, allappātu). Se non sono ben mature, le sōruua te fō allappà, come fan pure le mela cotogne che van meglio messe nei cassetti a profumar la biancheria che mangiarle. Anche fig.: Al sentir la notizia, Mēmmu ce rimanfu allappātu, a bocca aperta; S'allappàu dūji pjätta di maccarūni, se li ingoiò; Appena ricevuto il viatico, Catàllu ncummenzàu a allappà, boccheggiare, j se murfu. (Lat. lappa).

a l l a t t à, vb.: allattare, dare il latte, sia nel genere umano che in quella animale, (jō allàttu, tu allàttj, allattātu). Scene raffaellesche di giovani mamme che allattavano con le mammelle turgide i loro fitturj sulle soglie di casa, sui profferli, sedute per le strade una volta erano comuni e davano ben risalto al detto di Varrone: "Infantes mammas (mammella) matrem vocant." Se una madre non aveva latte sufficiente metteva il neonato a allattà da una balia delle quali, con l'alto tasso di mortalità infantile di tempi addietro, non c'era mai scarsità. Nei secoli passati, data la floridezza delle loro carni, le donne ciociare erano molto richieste a Roma come balie, ed anche modelle d'artisti. (Lat*. ad lactare).

a l l e c r i j a, sf.: allegria, baldoria. Quandu se spusàu Juccja se fece n'allecrista cūmmu ca fūsse Carneuàlu. L'allegria era sale e zucchero della vita. Quandu scuòrta l'allecrista... Gesù Gjusèppe Marija accusissija! Cioè meglio morire, come diceva zio Clinio. (Lat*. allecrus da allicere).

a l l e s t r à, vb.: buttare, scaraventare a terra, (jō allèstru, tu allèstrj, allestrātu). Durante un alterco, Giggju allestràu Pèppu cu nu cazzòttu aglju müssu. Portando il mangime alle galline una mattina, Mèna uèdde ju pullàru spalancatu j le cagline tütte allestrate, uccise daglju cànu puzziglju venuto durante la notte. (V. lèstra).

a l l e t t à, vb.: mettere, confinare a letto per malattia o altra incapacità fisica, (jō allèttu, tu allèttj, allettātu). Prov. Quandu na uècchja s'allètta, cj'à scòrta a staffètta, finisce la corsa del vivere. Quelle poche persone, donne perlopiù, che sorpassavano il valico del "mezzo del cammino" andavano a finire allettate, a campare e dīcja rusàrja assistite da familiari. A n'annu ca za Lujisètta stà allettata, j ce fà tūttu chēlla sànta fēmmena della nōra. (Lat*. ad lectum).

a l l e t t à, vb.: richiamare i maiali come facevano i porcari con suoni onomatopeici come lélé... néné... ecc., (coniugazione come nel lemma che precede). Ehi mǎ!... Allètta, allètta, ma uōju sti pōrcj unu uōttu scī fōru lla rōlla (Lat. allectare).

a l l ò c u, avv.: là, lì, in quel posto, cfr. allòcu ncīma... attèra... ammòntu... abbàllu... Uà allòcu attèra aglj'òrtu a cuōlla djatrè mazzjòcchji. Una madre, venuta a sapere che il figlio frequentava una ragazza locale la quale si offriva liberamente per le fratte e le macchie, lo confrontò abbafata ca la rāja ce scēua cūmmu na fjàra lla uōcca minacciandolo: Si tu uāj n'ātra uōta allòcu cu chēlla... tu a cāsma mēja ajōccu ncj'arīntrj prēpja mājū pjū, sj capiscjūtu? Accadde poi che la ragazza s'infettò cuglju scuōlu, e fu spedita dai carabinieri ad una casa di correzione in Puglia -mia madre scriveva le lettere per sua madre analfabeta. E non è vero che tutte queste storie vanno a finire a male; la ragazza si riabilitò, si sposò e mise su famiglia fuori paese (Lat*. ad locum).

a l l u c i n i t u, agg. da vb. alluciniscja: confuso, che non

ragiona. Maddumànu me su risbigljàtu tùttu allucinìtu. Quando a Checchino Rucchjònu gli prese la paralisi, la gente lo commiserava dicendo: Ufdj m6 cùmmu chigliu bjöglju umacchjònu se jè allucinìtu. (Lat. alucinari).

a m b è, avv. enf. di mbè, qv.

à m b u, avv.: in bocca, usato nella loc. per invogliare i piccolini ad imboccare la pappa, dicendo: Ambu a Cìccu, cioè al bimbo, j a Mattèu njèntu. Chi sia stato questo mitico Matteo non si sa. (Lat*. in buccam).

a m b ú m b a, sm.: il bere in gergo fanciullesco. V. mbúmba.

a m m a l l u p p à, vb., var. ammalluzzà: l'ammollire della frutta troppo maneggiata, (jò ammallöppu, tu ammallöppj, ammalluppàtu). Quandu le ficura s'ammallöppunu, sò bòne sùlu a pörçj j caglìne. Fig. di donna molto maneggiata, pomiciata come dicono a Roma. Fémmena ca se lassa ammal-luzzà, à bòna sùlu a fàssese ficcà, dixit zu Clínju. (Lat. mollire).

a m m a l l u z à, v. ammalluppà.

a m m a n d r à, vb.: mettere bestiame da pascolo in terreno recintato per farlo fertilizzare, (jò ammandru, tu ammandrj, ammandràtu). Così si legge in un resoconto di seduta del consiglio municipale della Terra di Santo Stefano nel Settecento: "Il sindaco accese la candela per ammandrare le pecore ai Porcino." Per il significato di "accendere la candela" v. cannéla. (V. mändra).

a m m a s s à, vb.: impastare farina con acqua per fare il pane, con l'aggiunta di altri ingredienti per la sfoglia e dolci, (jò ammassu, tu ammassj, ammassàtu). A sera inoltrata, si sentiva la voce della fornaia al secondo giro della panificazione, v. pànu, che sostava ai crocevia e gridava A ammassà alle massaie prenotate al suo forno. (V. mäsä).

a m m a t t u c c j à, vb.: legare insieme, fare un mazzo, (jò am-mattuccju, tu ammatuccj, ammatuccjàtu). L'insalata a taglio si vendeva ammatuccjàta, la migliore da za Ssùnta aglju Spàccju fresca dal Frajnà-lu. Dopo averle arengàte, le cipícce s'ammattuccéunu j s'appennéunu in cucina da spicciarne i bulbi secondo il bisogno. Tornando dai campi donne e ragazze raccoglievano frasche secche dalle siepi, l'ammattuccéunu, se le caricavano sul capo e le portavano a casa p'appiccjà ju fòcu. (V. mätu).

a m m é c j u, var. amméce, avv.: invece, al posto di... Una bella mattinata primaverile, ammécj de jf alla scudla, un gruppetto di ragazzi decise di andar a rubbà ceràsa alla Pezza. (Lat*. ad vicem).

a m m è g l j u, frase verbale: è meglio, preferibile. Ammèglju ca cj'abbijàmu prima ca ncuménza a pjöua. (Lat. est melius).

a m m é n t u, avv.: in mente. Loc. Mparà amméntu, a memoria a luttrína; tené amméntu, ricordare, non dimenticare, ca nse tètta mäjü rispónna aglju pàtru j alla mätre. (Lat. in mente).

a m m è r a, avv.: è ora, bisogna, urge, si deve. M'ammèra jf prépja m6. Ce l'ammèra jf a dícja a mämmeta ca à remenùtu ju frätu Luiggjöttu. (Lat. nulla mora, o come diceva Virgilio, "Nulla in me est mora").

a m m e r z à, vb.: bagnare, immergere, affondare, (jò ammèrzu,

tu ammjörzj, ammerzàtu). A settembre bisognava ammerzà i tini perché "a ottobre il vino nelle doghe," come diceva il proverbio. Mio zio Romeo insisteva che per far buon vino era necessario ammerzà a minàccja djatrè uòte fino in fondo al tino durante la fermentazione. (Lat. mersare).

a m m e s u r à, vb.: misurare, (jò ammesúru, tu ammesúrj, ammesuràtu). Quando qualcuno moriva, il falegname lo andava a ammesurà per la cassa. Portando le olive al frantoio, bisognava stare attenti quando ammesuréunu l'òglju che sennò o te lo davano scarso o lo nfraschéunu cu chéllu di sprúglju, non ancor bene chiarificato. (Lat. mensus da metiri).

a m m í, pron. contr. di a mí: a me, cfr. attí. Ammí me tè fríddu, j attí?... Dàmmi na cica di pànu púru ammí. (Lat* ad me).

a m m í d j a, sf.: invidia, rancore, astio; loc. verb. tené ammidja, invidiare; agg. ammidjusu, come la metteva zio Clinio: Omu ammidjusu, pèggju ca pirucchjusu. Diceva un antico detto paesano che andrebbe inciso in caratteri cubitali sulla porta del paese, tanto esso mette in risalto una delle peggiori qualità della popolazione santostefanese: Si l'ammidja tenésse a cùglja, tútti se la purtèrunu apprössu, tanto sarebbe pesante. "Macerat me invidia," come scrisse Lucrezio, forse oriundo delle nostre parti?. (Lat. invidia).

a m m i t à, vb.: invitare, (jò ammitu, tu ammitj, ammitàtu); sm. ammitu, invito. Diceva quel brav'uomo di Cèncju Cipullàru da giù al vicolo Malpasso: Quandu se spòsa figljuma, uòglju ammità túttu ju pajésu a béua. Che forte spirito di solidarietà umana! (Lat. invitare).

a m m ó n t u, v. allammóntu.

a m ó r u, var. ammóru, sm.: amore. Voce quasi assente nel dialetto con riferimento all'amore umano; nel caso d'amore familiare, romantico od in senso platonico si diceva ulé bènu -per varie espressioni di amor sentimentale e sensuale v. i canti e cantari in Amasena tellus. L'uso del vocabolo amóru era di provenienza culturale esterna, sia usato in senso profano dalla lettura di romanzi cavallereschi ed altro novellare, che in senso sacro reiterato dai predicatori -pell'amóru di Gesucristu... lla Matòнна ecc. Nell'uso corrente la parola amore si trovava nella loc. fà glj'amóru, cioè essere fidanzati e promessi sposi secondo le consuetudini paesane, che consisteva di un lungo tirocinio che durava anni, spesso interrotto dal servizio militare, durante il quale i promessi sposi si potevano trovare insieme in casa davanti al fuoco, al fresco per la strada o dove fosse, sempre sotto gli occhi vigili dei genitori o parenti della ragazza; raro il caso di trovarsi soli in qualche angolo buio a rubare una furtiva sbaciucchiata o meglio ancora na bèlla aranfata mpjöttu, tutto da confessare al prete quali atti impuri; bisognava poi stare sempre accorti di non mettere lu fòcu tróppu ucínu allu capírchju, che allora venivano per davvero i guai. Dopo quattro, cinque o più anni di fà glj'amóru si arrivava finalmente all'altare, ed i promessi finalmente raggiungevano le beatitudini del connubio, e quindi quella condizione familiare che segnava l'optimum della vita terrena. Non mancavano in paese gli amori illeciti, adulteri, fornicazioni, stupri ed anche qualche prurito sodomitico, ma di questi si tratterà quando capita qualche vocabolo opportuno. L'amore che si sveglia ai prodromi della vita umana continua a riscaldare uomini e donne e a bruciare bello come una tòrcja abbjóntu che non si

arammòre mājū e continua a risplendere glorioso fino a tarda età, e nelle parole di zio Clinio quasi ottuagenario: Nu ujōcchju ca fà glj'amòru, jè cūmmu nu mmjōrnu nfjōru. (Lat. amor).

a m m u c c j à, vb.: abbassare il capo, curvarsi in avanti, (jō ammúccju, tu ammúccj, ammuccjātu). Pettinando la figlia seduti sugli scalini dell'usZ_i casa: Si t'ammúccj n'àtru cica te pōzzu pettinà mēglju, diceva la mamma. Seduto ncīm'aglju squānnu davanti al crepitar del fuoco, Lijāndru ammuccjāu ju cāpu nzīnu alla nōnna j s'addurmīu. Sgridata, Lisēta ammuccjāu ju cāpu j se mēsse a pjāgna. (Lat*. ad mussitare).

a m m u l l à, vb: ammollare, mettere ammollo, (jō ammōllu, tu ammōllj, amnullātu), loc. mētta ammōllu. Prima di fare il bucato, si dovevano mētta ji pānni a amnullà. Ammōlla na cica di pānu tjōstu pella panzanēlla massēra. A Pràtica, prima de fà le muscjarelle, mīttunu le castégne a amnullà j pō le lassēunu ammusci. Fig. Cj'ammullāu nu cazzōttu aglju mūssu sēnza dicja njēntu. (Lat. mollire).

a m m u s c i, var. ammuscjà, vb.: appassire, avvizzire, diventar floscio, (ammúscju, tu ammúscj, ammuscjātu), agg. mūscju, cfr. muscjarelle. Le ortensie, non avendo bisogno di molto sole, ci fiorivano bene all'interno del paese dove, allineate nei vasi lungo i muri di casa sfoggiavano le loro capocce colorite bianco, rosa e azzurro; ma bisognava tenerle bene innaffiate sennò s'ammuscēunu. La seguente storiella, vera, sembra tratta da un epigramma di Marziale. S'è già fatto riferimento ad una bella ragazza paesana che sculettava per le macchie e per le fratte; un giorno la incontrò un taluno giù verso Pontegrande; e come costui tirò fuori il piffero per suonarlo, lei disse ridendo sfacciata: L'àtra di prēpja ajōccu mi se ficcāu pāttu. Il povero Luigino ci rimase, ju pēncju ce s'ammuscīu, e se ne andò fra rabbia e vergogna. (Lat. mucidus?).

a m m u s s i t u, agg.: imbronciato, col muso lungo, di cattivo umore; anche vb. ammuisscja. Ca sj fāttu ca stāj accusi ammuissitu uōju? (V. mūssu).

a m m u t i g l j à, vb.: imbottigliare, (jō ammuttigljju, tu ammuttiglj, ammuttigljātu. Dovendo trammutà una damigiana di vino, il nonno incaricava il nipote di cercare a tarauina in cantina, accusi putēmu ammuttigljà lu uīnu". (V. muttigljju).

a m p r e s t à, v.: imprestare, farsi prestare, (jō amprēstu, tu amprōstj, amprestātu). Nelle faccende di casa, qualcosa veniva spesso a mancare, allora la madre spediva la figlia a farsele amprestà: Marì, uà attēra a zīta a fātte mprestà dūji dua... na urancāta di sālū... na frōnna d'arbēttā... C'era poi il lievito che si prestava regolarmente a vicenda nel ciclo della panificazione, v. lōutu. Uà a dicja a cummāra Trasjūccja ca puscrāju me tēta amprestà ju lōutu ca tjōnguta ntauja. In una società di carenza pecuniaria sopprimeva la solidarietà umana: Addumānu me fāccju mprestà glj'āsinu a cumpāru Milijūccju pe carjā a lēna dalla Saluōtta. (Lat* ad praestare).

a n c i n u, sm.: uncino, qualsiasi cosa di tale forma, e particolarmente la pertica con estremità adunca usata per agganciar rami fuorimano e coglierne la frutta. Me ce ulēra n'ancinu p'agghjappà chēlla ramāta càrica di raffajūni. Fig. usato anche in senso medico. Ca tjō?... Chiese

la moglie che raccoglieva ji utjōji mentre il marito potava la vigna quando lo vidde irrigidire, sudare e perdere colore. Come Peppe si riebbe un dallo spasimo cardiaco, rispose: Me s'ā mīssu glj'ancīnu alla spālla. Questo era glj'ancīnu degli anziani, ma ce n'era un altro che uccideva inesorabilmente i bimbi anno dopo anno. Quando si spargeva la voce che aggirēua lu mālu d'ancīnu, il flagello della difterite, le mamme tremavano ed inorridivano; erano giorni di pianti e strazi per tutto il paese, con chēlla bōnālīma di sor Matteo, medico condotto, che andava in giro giù e su, giorno e notte per vie e vicoli visitando i bambini che giacevano sui letti con le gote avvampate e gli occhi vitrei come angioletti pronti a spiccare in volo per il paradiso. Trēs jū(ccja)... chiedeva dal basso della strada per risparmiare tempo e fatica, cūmmu stā ssa ūttera? Poi un giorno venne su e con una siringa che pareva lunga un metro iniettò un siero nella schiena di mia sorella, che poi guarì. (Lat. uncinus).

a n c u m m e n z ā, var. ncummenzā, cummenzā, vb.: incominciare, (jō ancumēnzū, tu ancumīnzj, ancummenzātu). Sbrigati c'a mēssa stā ancummenzēnu. Ancumēnza a jī ca te ūjōngu apprōssu. (Lat*. cum initiare).

a n c ū n u, sm. pl. ancūnura: cardine, ganghero. Si vedevano fino a tempo addietro, Sotto la Loggia, l'ancūnura della vecchia porta del paese. (Lat. uncus).

a n d ā n n a, avv.: molto tempo addietro. Voce arcaica in uso fino ai primi del Novecento. Alla Matōnna Lurīta ce jēmmu a pēdu jō j nōnneta andānna. (Lat. ante annum; cfr. fr*. antan. "Mais où sont les neiges d'antan?").

a n d ō, avv.: dove. Andō ūāj... andō sj jītu? (Lat*. ad unde).

a n d ō n g a, avv.: dovunque. Andōnga tu ūāj ūjōngu jō, andōnga tu stāj stōngu jō, andōnga t'areuōtj sj sēmpriu mjō. Cōl sospirava l'amata al ragazzo che doveva partire a soldato. (Lat. ubicumque).

a n d u u i n ā, vb.: indovinare, (jō anduūīnu, tu anduūīnj, anduūnātu). Anduūīna ghj jē? Dicevano i ragazzi saltando furtivamente dietro un amico coprendogli gli occhi con le mani. Sm. aduūinarōglju, indovinnello. Anduūīna anduūinarōglju, di sti mammōccj ghj jē ju pjū bjōglju? Così cantarellavano le sorelline più grandi ai piccoli. (Lat*. ad divinare).

a n g a z z ā, var. ngazzā, vb.: rimproverare, sgridare specialmente ragazzi, (jō angāzzu, tu angāzzj, angazzātu). Ju pātru l'angazzāu accusī fōrtu ca chēlla pōra Giggētta nfiniscēua di pjāgna. (Lat*. incalcia da calx stare sulle calcagna).

a n g r i f i s c j a, vb.: rizzar dei capelli e peli, arruffarsi per rabbia, paura ecc. (jō angrifiscu, tu angrifiscj, angrifitu). Come vidde il cane scendere per la strada, a jātta s'angriffu j se mēsse a urijā cūmmu a nu taramōtu. Sentendo la nuora sparlare del marito, a sōcera s'arizzāu angriffita cūmmu ce ulēsse aranfā ju mūssu. (Lat. gryphus, gryphum esse, prendere l'aspetto di grifo, animale rapace).

a n g u n i j a, sf. var. ngunija. Sacra rappresentazione dell'agonia e morte di Nostro Signore Gesù Cristo tenuta il Venerdì Santo di ogni anno, prima nella chiesa di San Sebastiano, poi in quella parrocchiale. La commemorazione delle Tre Ore di agonia di Gesù sul Calvario era il

momento più sacro del calendario religioso ed umano del paese anche perché, tra tutte le ricorrenze sacre, questa era quella nella quale il popolo tendeva ad immedesimarsi e riconoscersi nelle sofferenze del Cristo uomo, come specchio della loro realtà giornaliera. Il Gesù dell' **Angunija** era uomo di sangue ed ossa come loro; quello della Resurrezione esulava dalle loro esperienze, anche se rifulgeva come un mitico eroe che aveva conquistata la morte. Dopo la lunga veglia del giovedì al Santo Sepolcro, la luce del mattino veniva a schiarire il giorno più mesto dell'anno. Tutto era lutto e dolore, sia nella vita esterna che in quella intima dell'anima, della psiche come si direbbe oggi; le chiese erano spoglie, disadorne, gli altari nudi, le sacre immagini coperte di veli paonazzi; il sacerdote in paramenti neri celebrava una messa che non era poi messa perché non c'era la consacrazione. Si leggevano le profezie e quindi il Passio di San Giovanni Evangelista, e mentre si procedeva alla adorazione della Croce, nel vuoto del tempio diventato quasi un sepolcro si viveva quello che era forse il tratto più drammatico di tutta la liturgia cattolica, quale era quello degli accorati rimproveri che Gesù lanciava a coloro per i quali tanto aveva fatto e che lo avevano portato alla passione e morte. Noi giovani cantori appollaiati sopra il palco dell'organo scartabellavamo pesanti libroni seicenteschi e divisi in due cori cantavamo gli Improperia: "Popolo mio, cosa ti ho fatto? Ti liberai dalla schiavitù d'Egitto, e tu hai approntata la croce al tuo salvatore... Ti protessi per quarant'anni nel deserto... Afflissi l'Egitto con la morte dei figli primogeniti... Sconfissi per te il re dei Cananei... E tu mi hai percosso il capo con la canna... Mi hai schiaffeggiato e sferzato con flagelli... Mi hai dato da bere fiele ed aceto... Ti diedi lo scettro reale, e tu mi hai posto sul capo una corona di spini... Ti ho esaltato ai massimi onori, e tu mi hai appeso sul patibolo della croce... Che altro avrei dovuto fare per te?... Popule meus, quid feci tibi Popolo mio. cosa ti ho fatto?" E negli intervalli tra i rimproveri, sempre in due cori, si cantava il Trisagion in greco ed in latino, come di rito: "Santo Dio... Santo potente... Santo immortale abbi misericordia di noi. "Aghios o Theós. Aghios ischyrós. Aghios athánatos elèison imas." Queste emozionanti cerimonie che si svolgevano nella mattinata del Venerdì Santo sono da tempo scomparse dal rituale della chiesa cattolica aggiornata al mondo moderno.

Terminati questi riti, verso le ore undici, i ragazzi incominciavano a fare il primo dei tre giri per le strade del paese con gran fragore di raganelle e tricche tracche a chiamare i fedeli alla celebrazione delle Tre Ore dell'Agonia. Coloro che in mattinata erano scesi nelle campagne per **jí a richèta alle ujöstja** si affrettavano a rientrare in paese, e presto dal basso della Portella, dal Cegneraro, da San Pietro e dalla Urizzia la gente risaliva lentamente verso la chiesa di San Sebastiano, nella contrada detta anticamente delle Croci del Calvario, per la sacra rappresentazione dell'Agonia. Sull'impalcatura fitta di frasche di alloro che simulava il Golgota si alzava la croce con il Cristo crocefisso ed affiancata da quelle dei ballatruni, i due ladroni, sotto le quali erano le statue della Madonna Addolorata, Santa Maria Maddalena e San Giovanni; qua e là erano le sagome di cartapesta di soldati romani in guardia. La sacra rappresentazione durante la quale ciascuna delle Sette Ultime Parole veniva commentata con pezzi musicali dal coro e solisti di cantanti paesani sul palco dell'organo e quindi dall'oratoria del predicatore dal pulpito, si apriva con il funebre "In duro tronco infame..." e continuava per tre

ore di trenodie e prediche fino alla tragica risoluzione finale, quando Domenico la Luna intonava con voce chiara ed accorata l'aria finale della tragedia "L'alta impresa è già finita..." mentre il popolo piangeva profusamente. V. Villa S. Stefano. (Lat. agonium, vittima sacrificale).

a n n a b b i s u g n à, v. abbisugnà.

a n n a b b r u u g n à, v. abbruugnà.

a n n a c c u ò r i j a, vb.: accorgersi, notare, percepire. (jō m'annaccuòrju, tu t'annaccuòrij, annaccuòrtu). Dopo tanto piangere, ju ùtturu se calàu addurmìtu sènza s'annaccuòrja. Con tanti pensieri in testa, non si era annaccuòrtu che era già suonato mezzogiorno. (Lat*. ad colligare, raccogliere pensieri. Cicerone: "colligare sententias verbis").

a n n a c í c a, var. annatruccíca, avv.: fra poco. Càlu attèra annacíca... annatruccíca. (V. cíca).

a n n è n t u, avv.: in avanti, prima. Jōscj annèntu tu ca jō te ujōngu apprōssu. (Lat*. in ante).

a n n e s t à, vb.: innestare, (jō annèstu, tu annòstj, annestàtu); sm. annjòstu, innesto; loc. fà glj'annjòstu. Annestà nu mflu... nu píru saluùaticu. V. jínsutu, castagna pregiata. (Lat. insitare. Fedro chiamava i figli illegittimi "insiti liberi" innesti sull'albero familiare).

à n n i s u, sm.: anice. L'anice con il suo distinto aroma profumava la stagione pasquale; le donne che tornavano dai forni con i capizzi carichi di dolci per l'occasione riempivano con il suo odore tutto il paese rendendo ancor più festivo lo sciogliersi delle campane la mattina del Sabato Santo. Annisàru era il venditore di anici, uno dei quali veniva tutti gli anni dal napoletano e faceva il giro delle vie gridando: Annisàru... Pasqua uè. (Lat. anesum, o anethum "bene olens," come lo descriveva Virgilio).

a n n j ò s t u, sm.: innesto. Di djatrè annjòsti ca su fàttu uànnu, màncu ùnu à appiccjàtu. (V. annestà).

a n n í u j a, sf.: endivia. Uà attèr'aglju òrtu a cuòlla djatrè frónne d'anníuja pe fà a nsalàta masséra. (Lat. intubum).

a n n ò r u, v. annóru.

à n n u, sm.: anno; avv., uànnu quest'anno, glj'ànnu cubbè, l'anno prossimo, ànnu bisjòstu, anno bisestile; sm. capudànnu, capodanno; loc. fà glj'annu, compleanno, "annum facere." Fígljumu à nàtu glj'ànnu ca s'à mòrtu pàtrumu. Ad una certa età l'ànna ncumménzunu a cantà ncíma alla schjína. (Lat. annus).

a n n u m à s t í c u, sm.: onomastico, giorno del santo di cui si porta il nome, celebrato con risalto prima che venisse in usanza il compleanno. Era d'uso tra i maschietti di tirà a rēcchja, tirare l'orecchio per il lobo al festeggiato nel fargli gli auguri, con il risultato che il poverino arrivava a sera con le orecchie rosse se non gonfie. (Gr. onomastikòs. Con l'affermarsi del cristianesimo la celebrazione del pagano "dies natalis" venne soppiantata da quella del santo omonimo).

a n n ú m m u d u, agg.: modo di cucinare carne o pesce al sugo. Baccalà annúmmudu cu cipólla j peparóli... Càrna di cràpa annúmmudu culla

uajàna... (Lat. in humido).

a n n u r d u n à t u, agg.: preparato. Diceva zîma Ntunîna di un tale che si era fatta costruire la cappella a camposanto: Chigljù stà tûttu annurdunàtu pe jî; quasi un epitaffio. (Lat. ordinatus).

a n n ú r u, var. annöru, sm.: nodo. Me s'â fàttu n'annûru agljù laccju lla scârpa, me glju pö scjòlla? (Lat. nodus, con passaggio di d a r, cfr. cöda a cöra).

a n n ú r u, agg.: nudo, usato nella loc. cjamòtta annûra, lumaca senza guscio, nuda. (Lat. nudus, passaggio di consonante come sopra).

a n ò g l j u, sm.: anello. Quando il futuro sposo andava a Ceccano a fà l'òru per la promessa sposa, il pezzo più importante era glj'anöglju cioè la fede matrimoniale, simbolo d'unione fino alla morte; i pennönti, la catenina e braccialetti avevano valore ornamentale. Nel 1936, queste fedî matrimoniali vennero per rescritto del Duce "donate alla patria" per finanziare la guerra etiopica; ragazzotti in camicia nera facevano il giro del paese strillando ad intervalli: "Oro alla patria," seguiti dai gerarchi locali con il bussolotto per la colletta. Si chiamava prèta d'anöglju il dito anulare, v. dîtu. (Lat. anulus).

a n t è n n a, var. ntènna, andènna, vb.: intendere, capire, (jö antènnu, tu antönnj, antennûtu). Di tutte queste chiacchiere di politica, jö nce su antennûtu nu càcchju ca glj fréca, diceva uno dopo il comizio; ed un altro su casi di famiglia: Ma tu me uö fà antènna ca mögljema me stà a mètta le cuòrna?... Ma jö t'accîu! (Lat. intendere).

a n t r à var, ntrà, vb.: entrare, (jö jéntru, tu jíntri, antràtu). Cûnnu Pèppu antràu, a söcera cj'ancummenzàu a jettà bjastéme. Al ragazzo che si era fermato sulla soglia del portone titubante, il padrone di casa disse: Si uö antrà, jéntra. Cfr. arentrà (Lat. intrare).

a p ö, var. pö, avv.: dopo, più tardi. Jéntra mprima tu, c'apö uè jîssu. (Lat. ad post).

a p p a g l j à, vb.: dare foraggio agli animali, (jö appàglju, tu appàglj, appagljàtu. Prima di risalire in paese per la messa cantata, Ngelumariju jîu a appagljà le ujöstja. Anche in senso fig. di dar da mangiare: M'attuccàtu appagljà a söcera j a tûtta a ràzza séja; saziare: Alla fjörija, Muncènzù s'appagljàu cûnnu a nu pörcu. (Lat. palea).

a p p a n n à, vb.: socchiudere, (jö appànnu, tu appännj, appannàtu). Appannà a pòrta... Appànna glj scûri pe nfà ntrà ju sölu... (Lat. pannus, panno o drappo usato per coprire porte e finestre).

a p p a n n u l à t u, agg.: socchiuso, loc. öcchji appannulàti come quelli di nonna Nunzia. (V. appannà).

a p p e c u n d r í t u, agg.: indolente, moscio, pensoso. Ghj sà prucché Gîllu jè accusí appecundrítu. (V. pècu).

a p p i z z u t à, vb.: appuntire, (jö appizzûtu, tu appizzûtj, appizzutàtu). Tjönguta appizzutà stu lāpisu. (V. pizzûtu).

a p p i c c j à, vb.: accendere, dar fuoco e, fig., germogliare, (jö appiccju, tu appiccj, appiccjàtu). Ancöra ns'appiccjunu ji lampjûni

peffa ufja. Prima dell'arrivo dell'elettricità nel 1925 circa, zu Pèppu Pulènta faceva il giro del paese portandosi una scala sulle spalle per appiccjà uno per uno i lampioni che allora erano a carburo. Appiccja a lèttrica ca nce se scèrna. Messa l'acqua necessaria aglju callaröglju, le donne lo attaccarono ala catena che pendeva dal camino e quindi appiccjörunu nu bjöglju föcu pe cudcja a pulènta. Secoli addietro, quando il comune dava appalti pubblici, il consigliere incaricato appiccéua a cannéla e l'incanto durava fino a quando la candela non si spegneva. Appiccjàu a cannéla pe la gljanna alla muntàgna, cioè per l'appalto del monte Siserno al pascolo suino. Fig. appiccjà voleva anche dire attecchire di trapianti, innesti ecc. Uànnu cj'attrippàmu addauétu di bröcculi ca quànti sò pjantàtu tanti sjötu appiccjāti. (Lat*. ad piceare, accendere con la pece).

a p p i c c i c à, vb.: appicciare, attaccare, (jō appiccicu, tu appiccichj, appiccicātu). Sotto la Loggia sō appiccicāti i manifesti per la festa di S. Rocco. Di cosa che non poteva durare, si diceva che era stata appiccicàta cullu sputātu, cfr. agg. appiccicaticcju, di cosa malsicura. (Lat. ad piceare, attaccare con la pece).

a p p i l à, vb.: otturare, tappare, cfr. spilà, (jō appilū, tu appilj, appilātu). Sm.: appilāmu, turacciolo, loc. mètta glj'appilāmu. Appilā na buttiglja... le caŭta gglj sūricj cuglju tūturi... ju funtanilu pe fà accudilla l'āqua. (Lat*. ad pileare da pilum, pestello).

a p p e t ò n u, sm.: persona che segue sempre un'altra, senza volontà propria. Ma tu uāj sèmpriu cuglju appetōnu apprōssu. (Lat* ad petendum).

a p p i z z i, vb.: reagire subitamente, diventare molto intento a qualche stimolo esterno per interesse, paura, curiosità ecc, (jō appizzu, tu appizzj, appizzitu), loc. appizzī le rēcchje... stā appizzitu, "arrectis auribus" come dicevano i romani. Il cane s'appizzīu come scorse il ragazzo venir giù dal macello ciondolando un pezzo di carne attaccato a nu zūglju, come la si vendeva una volta. Al primo rumore di uno di quegli spettacolari alterchi pubblici, v. baccagljài, le donne s'appizzifunu sugli usci e alle finestre per non perdersi una battuta. Appizza le rēcchje j scuōtunu cull'ā-
lema j glju cudru, diceva la mamma al figlio parafrasando il comandamento di Gesù: fà lu bēnu j scuōrditj, fà lu mālu j pēnsicj. (V. pīzzu).

a p p r ò s s u, avv.: dietro, appresso. Jō cammīnu annèntu j tu me ujō apprōssu. (Lat*. ad pressum, "premere vestigia alicujus", Tacito).

a p p u l l à, vb.: appollaiare, (jō m'appōllu, tu t'appūllj, appul-lātu); loc. stā appullātu. Tutte le sere un passero solitario s'appulléua ncīma lla cróce glju campanflu j se mettéua a cantà ju tōrijū. Ammirando una cutrettola scodazzare davanti la chiesa di S. Pietro, Angelella disse: Chélla cōlanzīnzera ns'appōlla prēpja māju. Come incominciava a calare il buio, le caglīne se jéunu a appullà. (Lat*. ad pulleare da pullus).

a p p u l l à r u, var. pullàru, sm.: pollaio, appollatoio. Nel passato, i pollai erano perlopiù nell'interno del paese ricavati da cantine, stalle, sottoscale, cantrócce ecc. -salvo per chi aveva qualche poderuccio nelle immediate adiacenze dell'abitato- dove le aglīne erano di casa per tutto il giorno ruspando, beccandosi, cantando, cacando, starnazzando quando i ragazzi scappavano giù di corsa, e le lōcche scendevano sedate in processione con il loro seguito di pulcini; e poi al mattino c'era

tutta na zinfunija di coccodè, senza poi contare i chicchirichì dei galli come squilli di trombe che anticipavano l'arrivo della principessa Aurora. Al calar del sole i polli se ne tornavano uno all volta aglj'appullàru che veniva chiuso per tener a bada le razzie delle ujölija che non avevano paura di far scorrerie in paese durante la notte. (V. appullà).

a p p u n t à, vb.: imbastire, appuntare con spilli o chiodi; fermare o ostruire con uno ostacolo, (jō appúntu, tu appíntj, appuntàtu). La mamma stava appuntènnu glj'òrlu aglj'abbittuccju di sòrema. Quando tirava vento si doveva appuntà a pòrta c'accusi nnu sbattéua. E quando si mangia, non bisogna parlare che senno il cibo t'appònta. (Da Lat. punctum).

a p p u s à, vb.: posare, far posa, fig. star fermo, (jō appòsu, tu appúsj, appusàtu). Aspètta ca s'appòsa bènu lu ufínu prima ll'u trammutà. Di fanciullo in movimento, ssu útturu ns'appòsa màju. (Lat. pausare).

à p u l u, agg., detto di uovo dal guscio tenero e non sufficientemente calcificato. V. òu. (Lat. apàla, dal gr. hapàlos, soffice).

à q u a, sf.: acqua. Fino quando alla metà degli anni Cinquanta non venne messa in paese per opera del sindaco Baldassare Panfili, l'acqua per usi giornalieri si andava a prendere alle fontane sottallòrta o si spezzéua dalle jistèrne, cisterne, di chi le aveva; e per lavare i panni si doveva andare abbàllu aglju Ríu dove correva in abbondanza, come del resto per tutto il sottosuolo calcareo e tufaceo della zona. Due erano le fontane pubbliche, quella della Réntre e quella della Sàuce entrambe poco in giù del bivio della Madonna delle Grazie; ce n'erano anche delle private, quelle del Frajnàlu del Quanàlu ed altre. Tutti i giorni, spesso in piccoli gruppi, anziane, giovani ed anche ragazzine, le donne scendevano dal paese verso la Portella con conche, orcioli e cercini a braccetto pe jf all'àqua ciarlano e cicalando allegramente, per poi risalire passo a passo, cuncóni e riccjòle con la curòglja sul capo, reggendone le anse con braccia protese, specialmente nel tratto del Cacciasete, molto sdruccevole per l'acqua che ci correva a torrente giù dalla montagna in tempo di piogge; si muovevano silenziose e ieratiche, a volte recitando il rosario come una solenne processione di cariatidi che portavano doni ai sacelli degli dei. Arrivata alla Portella si dividevano, e chi risaliva verso S. Pietro e la Urízzia, chi su per il ripido traggitto sotto la chiesa, per la piazza del mercato su alla Rocca e per Sotto la Loggia alle abitazioni fuori Porta. Capitava talvolta che una delle ragazze alle prime esperienze inciampasse e l'orciolo le cadeva dal capo andando in cocci, con pianti e strilli da non finire. Durante tempi di calura, si preferiva andare all'àqua al fresco o tarda sera, con le soste allungate dal fatto che in quelle stagioni le fontane piscéunu molto lentamente e rallegrate da pettegolezzi paesani per far passare il tempo. Acqua voleva dire anche pioggia, cosa scomoda specialmente per i ragazzi che non potevano andare fuori a giocare; e perciò un gruppetto di ragazzine sedute sugli gradini di un profferlo cantarellavano così:

"Aquarèlla nnun mení
ca Sagnuàgnu stà a durmí
nfrà le uràccja gglju Signòru,
scàmpa l'àqua j fa scí ju sólu."

Riferimento alla fontana di S. Giovanni, v. Villa S. Stefano.

C'era poi un mio prozio il quale, seduto davanti la bottega di gnora Ida avvolto nella sua mantelletta color tabacco con il fido cagnolino vicino, sorbiva la sua ennesima foglietta di vino filosofando:

L'àqua spàlla ji pònti,
i légni glj tàrla,
a chistu cuòrpu nn'abbisjögna dàlla.

Settantenne e piú, forse aveva capito qualcosa della vita. (Lat. aqua).

a q u à l u, agg. uguale, simile. Facciamo parti **aquàli**, dicevano i ragazzi quando s'avevano a dividere qualcosa. (Lat. aequalis).

a q u a r a m à t a, sf.: verderame. Se domani non piove, **me tòcca jf a dà l'aquaramàta** alla uìgna. (Lat. aqua e aes)

a q u à r u, sm. acquaio, pozza d'acqua piovana **aquòta** raccolta nelle cavità naturali delle rocce in montagna e nella quale si dissetavano pastori, montanari ed anche uccelli. (Lat. aquarius).

a q u à t a, sf.: bevanda analcoolica ottenuta passando dell'acqua nel tino dopo aver levato il mosto, bevanda stagionale molto apprezzata dai grandi e dai piccoli. (V. aqua).

a q u ò l l a, vb., var. **accuòlla**: raccogliere, prendere acqua; anche schiumare liquidi (**jö aquòllu**, **tu aquòllj**, **aquòtu**). Sulla montagna l'acqua s'**aquòlle** aglj **aquàri**. Mariella è andata **a aquòlla na fusunèlla d'aqua frésca attéra lla funtàna di Ualleufscu**. Nei frantoi, **muntàni**, si versava acqua bollente negli **agnuli** e poi si **aquilléua l'òglju cuglj gnàppi**. (Lat. colligere).

à r a, sf.: aia. Quello che il focolare era alla casa, l'**àra** lo era alla proprietà fondiaria; due antichissimi simboli dell'unità familiare contadina. Tempi addietro, ma non troppo, **ncima all'àra** si batteva il grano, si scartocciavano e sgranavano **ji túturi**, vi si mettevano a seccare legumi e pure la frutta prima di passarla al forno, e su di essa si danzava al ritmo si tamburelle ed organetti nelle grandi occasioni. **Àra gglju Túfu**, contrada a basso delle Fontanelle vicino a Varcatora. (Lat. area).

a r à, vb.: arare, (**jö àru**, **tu àrj**, **aràtu**). **M'attòcca cercà catúnu p'arà ju pràtu**. L'aratura dei campi non era comune, limitata dal fatto che la maggior parte dei poderi consistevano in fazzoletti di terra sparsi in varie contrade a causa della frantumazione della proprietà contadina attraverso le divisioni testamentarie ed assegnazioni di doti; il piccolo e medio contadino dissodava le sue terre con vanga e zappa migrando da fondo a fondo. Quando il terreno la permetteva, l'aratura si faceva con tiro di buoi, ma anche di donne e uomini aggiogati. (Lat. arare).

a r a b b e l à, v. **abbelà**.

a r a b b e u à, vb.: ravvivare dando il nome di un parente morto ad un neonato, (**jö arabbéua**, **arabbíuj**, **arabbéuàtu**). Quando mia moglie **còmpra n'àtru útturu**, **m'attòcca rabbeuà nònnumu Gjacíntu**. Con questo sistema di ripetere nomi di generazione in generazione, come si ricava dai documenti anagrafici, si dava una certa continuità anche di secoli ai nuclei famigliari, come nella romana gens. (Lat. ad vitam revocare).

a r a b b i d i n à, vb. v. **abbidinà**.

a r a b b i t à, vb.: abitare, aver dimora, (jō aràbbitu, tu aràbbitj, arabbitàtu). Mio nonno Ciccù na uòta arabbitéua alla Prèta Cautata, poi si comprò la casa a S. Pietro. (Lat. habitare).

a r a c c u n c j à, v. accuncjà.

a r a j à, vb.: arrabbiare, (jō m'aràju, tu t'arāj, arajàtu). I figli te fò arajà l'àlema. Quando a Luiggiotto gli prese il dito alla tagliola, si mise a strillare arajàtu cùmmu a nu uèru. E si aveva sentore che c'era in giro nu cànu arajàtu, idrofobe, le mamme rinchiudevano i figli in casa. (Lat. rabere).

a r a m m u r i, vb.: spegnere, smorzare, (jō arammòru, tu arammörj, arammörtu). Prima di andare a letto, arammörj a cannèla. Nel passato, quando una persona moriva in casa, s'arammuréua ju fòcu e non si riaccendeva fin dopo il funerale. (Lat. mori).

a r a n c à, vb.: stancare, spossare, (jō aràncu, tu arānchj, arancàtu). Quando il bimbo s'arancàu, il babbo se glju mèsse agljòglju. Riisalendo a sera verso il paese mörti arancàti, i contadini sostavano al suon dell'Avemaria, e levatisi il cappello recitavano l'Angelus. Loc. siccù arancàtu, persone estremamente magra ed emaciata. (Germ. wrank, storpio, cfr. it. arrancare).

a r a n c i c h i s c j a, vb.: raggrinzire, sgualcire, crespere, (jō arncichiscu, tu arancichiscj, arancichitu). Quel vecchio tenéua nu müssu accusi arancichitu che doveva avere un centinaio d'anni sulle spalle. Matalè(na), nt'assida allòcu ca sennò glj'abbituccju te se zòzza j s'arancichisce. (Long. wrank, contorto, crespo, cfr. ingl. wrinkle, aver rughe).

a r a n f à, vb.: aggranfiare, graffiare, afferrare, (jō arānfu, tu arānfj, aranfàtu). Mā..., m'à aranfata a jàtta, piagnucolava la bimba. In senso fig.: mettere le mani addosso ed in particolare sul petto e le cosce ad una ragazza a scopo libidinoso. Come si trovarono nel buio del sottoportico, Cèncju aranfàu Julànda j chélla a strillà: no, no! (Long. rampf, gancio, artiglio).

a r a p p i l à, v. appilà. Passando davanti la cantina di Saruccio davanti la vecchia Posta un giorno d'autunno, sentii patèna Tutarella e Maria Pincione gridare: Dàccj na mǎnu a arappilà ju tīnu. Avevano tirato su lo zaffo e no riuscivano arappilà il tino e frenare la fuoriuscita del mosto. (V. appilà).

a r a p r i, vb.: aprire, (jō arèpru, tu aröprj, arapjörtu). Un improvviso buffo di vento arapriu a pòrta. Aröprj na cica a finèsta c'ajòccu se scuòppa pèllu càllu. Loc. di spavento: Aröpritj cjölu! Per dire: Dio mio! E durante le missioni, i predicatori non si stancavano di reiterare la necessità di pentirsi dei peccati e far penitenza, c'a pòrta glju nfjörnu stà sèmpru arapèrta pe ghj ce uò ntrà. (Lat. ad aperire).

a r a s t à, vb.: fare un piccolo taglio, ma anche castrare ed in-
nestare, (jō aràstu, tu arāstj, arastàtu. Nelle le stagioni adatte, s'arastéunu ji pòrcj pe fàglj ngrassà, j glj uagljözzi pe fà cappùni. Prima di fare le caldaroste, abbisugnéua arastà le castégne altrimenti sarebbero scoppiate. E quando il venditore voleva far vedere al compratore che il cocomero era bello e maturo, glj'arastéua, cioè faceva una piccola incisione

aratu

ma lassato
accummo wart
ruttu

nel tondo e tirava fuori una una bella tacca carnosa rossa smagliante per assaggio. E sempre nel suo significato etimologico di taglio, incisione, si diceva pure *arastà* per *annestà*. Giù a Vallarea ho un bel piantone di *prúngu saluuàticu ca caddi m'attòcca arastà*. (Lat. castrare).

a r a z z u n i s c j a, vb.: far ruggine, arrugginire, (*jö arazzuniscu, tu arazzuniscj, arazzunitu*). Bisogna mettere un pò d'olio aglju *cuolascìgnu gglju purtónu ca se stà aruzzunènnu. Ghjòu aruzzunitu...* Su *truuàtu nu bòccu aruzzunitu pettèra, mà...*, sarà *bönu*? Vattici a comprare una caramella, rispondeva la mamma, e gnora Ida lo saprà se è buono o no. La frutta *cèruua t'aruzzunisce ji rōnti*, i denti, perché aspra; come può fare anche il suono stridente di una lima. (Lat. aerugo).

a r b é t t a, sf.: prezzemolo, erbetta, var. *pèrza*. Quando io e mia moglie, provenienti dall'estero, andavamo a passare l'estate in casa a S. Pietro, zia Antonina ci faceva trovare *nu uàsu d'arbétta j ūnu di basìlucu* da mettere sul davanzale in cucina per condire le nostre insalate serali. (V. *èrua*).

à r b u r u, var. *àrbru*, sm.: albero. Di alberi all'interno del paese non ve n'erano, salvo in qualche orticello o presso *casarini* ai margini dei caseggiati; per trovarli, bisognava andare fuori le antiche mura civiche. Anni addietro, nel tratto che scendeva lungo il fosso tra S. Sebastiano ed i terreni *ncim'alla uigna* giù allo spiazzo di fuori Porta dove s'apriva *ju ghjaucudottu*, si alzavano delle maestose acacie ombrifere e profumose con i loro fiori color d'oro a grappoli come quelli delle Esperidi; finiti poi sotto la mannaia dei costruttori edili e del tanto millantato progresso economico-sociale. (Lat. arbor).

a r b u r i t u, ^{sm.} terreno coltivato ad alberi da frutto, salvo qualche filzetta adibita ad orto. Quel bravo e simpatico uomo che era il mio zio Natalino possedeva *nu mpjù bjöglju arburitu* al di sopra della croce di Drento dove nella primavera del Cinquanta abbondavano le ciliege *raffajūni* con le quali mia moglie, arrivata per la prima volta in Italia, s'impen-
nentava ed incollanava con deliziosa stravaganza. C'era poi una quantità d'altra frutta: pere, mele, pesche, *prōnga uerdācchje, prōnga sagnuāgnu, cecinēlle, ficura tēnte, brucjōtte* e tanta altra buona frutta nostrana prima che venisse imbastardite con razze importate dall'estero, più resistenti ai parassiti ma meno saporite. In un angolo dell'*arburito* che guardava a valle ed era recintato da una fitta *frātta di murfcura, curnāja* ed altre bacche, c'era una grande *ruazzōla* dove si potevano passare le notti all'addiaccio, sognando di fare *assēmpju* con la tua bella da una costellazione ad un'altra nell'immenso cielo. (Lat. arburetum).

à r c a, sf.: madia. Se il focolare era da tempi antichissimi il sacrario davanti al quale si radunava tutta la famiglia dai piccoli, agli anziani, a quelli futuri giacenti nelle viscere delle donne gravide, a cucinare, mangiare, raccontare, discutere, ridere, piangere, chiacchierare e pregare, con le *àlemsānte* di casa sempre in ascolto e pronte a rispondere con voci fioche con voci fioche "ora pro nobis" alle litanie, l'*arca* ne era l'anima, l'ara, l'altare davanti al quale i bimbi piagnucolanti chiedevano qualcosa da mangiare, gli uomini stanchi di ritorno dai campi s'inchi-
navano ad alzare il coperchio per prendere *nu mūccicu* di pane prima della cena, e davanti il quale le donne di casa si muovevano sempre affaccendate,

come sacerdotesse addette ad un sacro mistero. Nell' arca si conservava, come il fuoco di Vesta, il lievito, lōutu, da usare nel fare il pane e da prestare ai vicini quando ne avevano bisogno, e vi si metteva a crēscja a mās̃sa, cioè a lievitare l'impasto del pane, e dopo la cottura al forno, vi si allineavano le pagnotte per poi tagliarne le lēsche secondo il bisogno; vi si mettevano a ripōna varie cibarie cotte ed avanzi di pasti; allora nulla si buttava via. Questi rustici mobili che una volta occupavano posto d'onore nelle cucine dei contadini, artigiani e signori, sono completamente scomparsi dal paese per far posto a mobili moderni; un bellissimo esemplare dell'arca ciociara si può vedere al Museo della Arti e Tradizioni Popolari all'EUR in Roma, insieme ad altri caratteristici manufatti di tipo paesano. Il significato umano dell'arca mi si rivelò, alcuni anni addietro, quando risalendo con mia moglie Anna da San Giovanni per la strada della Saluudotta verso le Fontanelle, incontrammo una donna la quale parve di riconoscermi, ma non essendone sicura, mi chiese a quale razza appartenevo; avendole detto che era il figlio di Milijuccju j Trasjuccja di Nūnzja, mi riconobbe e resasi così conto del mio parentado, il suo viso si aprì ad un gran sorriso, aprì le braccia e ci fece il più bello augurio che si possa mai ricevere: Ca puzzàte crēscja cūmmu lu pānu all'arca. Tutta una filosofia della vita! (Lat. arca).

a r d a r i n u, sm.: piccola edicola sacra, altarino. Così si chiamavano quelle edicole che venivano preparate durante il mese di maggio attaccando un quadro della Madonna sopra un muro, all'alto di un profferlo o utilizzando quelle già esistenti in vari crocevia del paese, ornandole con i fiori della nuova stagione e davanti alle quali tutte le sere si radunava il vicinato a recitare il rosario e cantare inni mariani, spesso fino a tardi. Chi gironzolava per le strade poteva sentire squarci di questa polifonia di canti risalire dalla Portella, S. Pietro, dalle Ceneri, la Prēta Cautata, la Urizzia fino alla Rocca. (V. atāru).

a r d ē g n u, sm.: arnese, attrezzo agricolo, congegno. Diceva un prov.: Si le nūule se ne uò pe Régnu, tjōglj ji bōuj j mīttj aglj'ar-dēgnu; se le nuvole si muovono verso il Regno napoletano, aggioga il bue ed incomincia a lavorare, che farà bel tempo. (Lat*. ordinium da ordinare).

a r d j è n t u, sm.: ramoscello secco di lentisco, pūtiju, che per la sua natura oleosa atta a ritenere la fiamma veniva usato per accendere il fuoco nei forni pubblici. (Lat. ardere).

a r é, sm.: ré, sovrano. Il re di carne ed ossa del Qirinale era una figura oleografica simbolo di una non meglio definita patria, colorata dalle sfumature nazionalistiche dei libri di scuola e dagli inni e bandiere al vento nelle celebrazioni di fasti patriottici, distante e quasi remoto dall'esperienza giornaliera della gente paesana. E pure, più di qualcuno era tornato dall'estero a combattere ed anche morire per questo simbolo della propria terra natia nella prima guerra mondiale. Più vicini alla coscienza paesana erano i re delle favole. C'era na uòta a figlja n'aré..., così incominciavano molti racconti dei tempi dell'infanzia che quella gran favoliera di Giuseppina Pincjōnu ci narrava accoccolati ncīm'aglju squānnu davanti nu fōcarāccju che nei riflessi delle vampe che si sprigionavano dal ciocco ardente sembravano dar vita sullo schermo annerito del muro alle grandiose evocazioni di cavalieri, dame, scudieri, giullari, amanti erranti e damigelle sperdute in orridi boschi abitati da orchi

e streghe. C'erano poi altri aré, come quelli di coppa. denaro, spada e bastoni delle carte napoletane, mitici despotti delle partite a carte giocate nelle cantine. Il concetto popolare di ré quale sovrano e uomo di potere, da noi, risentiva forse dell'esperienza storica napoletana, regno nel quale i ré mancavano notoriamente di "colleoni," mentre le varie regine Giovanne ed altre ne avevano in sovrabbondanza, dal che il detto femminista ante litteram nostrano:

"Ji parönti lla reggina tràsunu tràsunu,
chíglj glj'aré ujötu arètu arètu."

Come scriveva Cicerone: "Rex qui nec se nec suos regere potuit", tradotto da zio Clinio: Glj'aré sò bönu sùlu a fòtta, magnà j a frecà a gènte. (Lat. rex).

a r è j a, vb.: reggere, stare in piedi, rattenere, (jö arèju, tu arōj, arejūtu). Dammi una mano, jännami a arèja pe na cica a scàla. Di persona molta malata, nn'arèje a stare in piedi. Loc. nn'arèja, sia nel senso di non star fermo, ssu mamdcccju nn'arèje a stàssi assisu, come pure tormentato dalla curiosità, nn'arèje pe udé chéllu ca ci sj purtātu da Roma. (Lat*. ad regere).

a r e n g à, vb.: roncare, cavare dal suolo, svelle, (jö aréngu, tu arōnghj, arengātu). Le patate s'aréngunu d'acústu. Arengà agli... cipicce... cipölle. (Lat. runcare).

a r è n n a, vb.: restituire, rendere, (jö arènnu, tu arōnnj, aren-
nūtu). Quando qualcuno si faceva prestare qualcosa, l'addeuèuta arènna. C'era poi la massima di carità cristiana: Arōnnj lu bönu cullu cattiu. Anche vb. rifl. arrendersi: Nt'arènna, nt'arènna, gridavano i ragazzi per incoraggiare i compagni coinvolti in una lotta. (Lat. ad reddere).

a r è s c j a, vb.: riuscire, farcela, (jö arèscu, tu arōscj, arescjū-
tu). Quel ragazzo nn'arèsce a fà njèntu di bönu. Se non arèscu agli esami, dovrò dovrò studiare tutta l'estate. In questo mondo, se tètta prèpja arè-
scja se ci si vuol fare avanti. (Lat*. ad exire).

a r e s c i, var. arèscja, vb.: l'apparire di spiriti, (jö arèscu, tu arōscj, arescjūtu). Il fenomeno della comparizione di spiriti benigni e maligni era molto sentito nel paese, come s'è notato alla voce àlemesànte. Nella metafisica paesana, l'essere ed il non essere, il visibile e l'invisibile, il tangibile e l'intangibile erano aspetti di una unica realtà percepita soggettivamente, e nella quale tutto che si vuol credere vero è vero e quindi reale. Gli spiriti che arescéunu potevano essere benefici, come le anime del Purgatorio, maliziosi come i mōnicj, o del tutto impersonali come le "tristes umbrae" virgiliane, anime vaganti senza immediate parentele condannate ad aggirarsi per i crocevia, sottoportici ed altre località del paese e delle terre circostanti per scontare chi sa quali peccati, spesso lemure di lontani fatti di sangue rimasti impressi nella coscienza popolare, come il brigante Gioia che arescéua dopo il cader del buio agli approcci di via S. Antonio dove era stato fucilato ancor ragazzotto dai carabinieri all'angolo del palazzo Colonna; forse glj'ōmu nīru che qualcuno incontrava a tarda notte Sōttu lla Lōja oppure alla Fontana della Rentre, ricordava qualche fatto cruento. C'erano poi spiriti indistinti, come le pantàsime che si incontravano per le strade del paese nelle forma di donnone appiattate ai muri alte fino ai tetti delle case, nei campi addos-

sate ai tronchi di alberi solitari, e nelle fontane vicinali, luoghi favoriti di tutti spiriti e metamorfosi psicosomatiche, v. lûpupunàru, come pure asini, cavalli ed altri animali che saltavano dalle siepi per le strade di campagna ecc. A S. Sebastiano c'è 'arescéua poi una non meglio definita mānu relliquija uscita forse da qualche vetusto reliquiario ad impaurire un chierichetto troppo curioso. Generalmente queste apparizioni che affioravano dal profondo del subcoscio atavico erano innocue, atte ad incutere sgomento e ricordare ai viventi che c'era un altro mondo insito nella loro coscienza che non andava mai dimenticato. Da ricordare, di passaggio, anche gli spiriti dai quali, attraverso segni da riscontrare nella Smorfia, si ricevevano i numeri da giocare al lotto. Ma c'erano apparizioni che incutevano terrore nella gente cresciuta nel timor di dio e ne colpivano l'anima. Non era raro il caso d'imbattersi nello spirito rovente e più maligno dell'universo, l'àlema arajàta, quella brútta bèstja del diavolo sempre in agguato a portarsi qualcuno, specialmente le persone più devote, nel baratro dell'inferno per far dispetto a dio. Ecco un caso che coinvolse mio nonno Francesco Petrilli, mastro falegname, come me lo raccontò mia madre. Si era al principio del presente secolo che nonnu Ciccù se ne tornava un pò più tardi del solito una sera dal suo podere di Varcatora, ngarènnu i suoi due asini con i basti carichi. Arrivato al santuario della Madonna dello Spirito Santo, sostò come faceva sempre, e dato che la chiesa era chiusa, cacciò il braccio dentro l'inferriata della finestrella per attingere dall'acquasantiere sul davanzale interno; e si fece il segno della croce sussurrando una preghiera. Come s'accinse a risalire verso Drento, s'accorse con sorpresa che invece di due asini ce n'erano ora tre, il terzo senza uàrda, basto. Si guardò intorno per cercare il padrone della bestia, ma non non vedendolo pensò che si trattasse d'uno di quegli asini detti "di S. Giuseppe", come si chiamavano quelli che avevano smarrito il padrone, v. àsinu; e così ngaràu anche questo altro animale sicuro che una volta in paese la bestia avrebbe saputo ritrovare la propria stalla. Risalendo la strada ciottolosa come il greto di un torrente a secco, gli asini si muovevano passo a passo, e così pure mio nonno col fiato grosso che allora che allora aveva una settantina d'anni. Arivati sulla sella del colle di Drento, dove c'era e c'è ancora la croce, l'asino aggiuntivo incominciò a battersi freneticamente il retro con la coda e poi pres a fare impennate e a tagliare con una voce stridula ed orribile. Gli altri due asini cercarono riparo sotto un folto di castagni al lato della strada, mentre a mio nonno ci s'angriförunu ji pîli, ji capîglj j la pèlla ce se fêce cûmmu a càrtatràta, rimanendo inchiodato al suolo incapace di muoversi o gridare. Riavutosi finalmente dal terrore, indovinò subito che si trattava di un tiro mancino del diavolo, e senza più esitare, tirò fuori dalla tasca la corona del rosario, l'alzò in aria facendo tintinnare le medagliette dei misteri, e poi preso il crcefisso tra le dita, lo alzò e si mise a fare il segno della croce e con la voce ancor tremula per la paura, gridò: Si tu sj àsinu uà nnèntu rîttu, ma si sj djàulu, uatténne allu nfèrnu. L'asino fece una impennata furibonda strillando come un ossesso e poi si lanciò giù nel frattónu, la folta siepe che chiudeva la strada dove scomparve. Ingoiata la paura, nonno Francesco rincorò i suoi due asini e riprese la strada per il paese. Per rendersi conto di quello che era avvenuto quella notte, il giorno dopo tornò giù a Drento per vedere se la siepe avesse qualche segno della caduta dell'asino, ma trovò tutto in ordine, né uno spîno né una foglia staccata,

cosa che lo convinse che il diavolo, nella forma di asino, era venuto a tentarlo. Non è da pensare che tutte le apparizioni provenissero dal reame delle tenebre; ce n'erano anche di quelle soffuse di luci e canti paradisiaci che bambini e vecchie spesso vedevano, come quella beatifica della Madonna che apparve a zia Luisetta la quale, allettata da anni ed incapace di muoversi, mentre parenti e comari le recitavano il rosario intorno in attesa del trapasso, si sollevò dal giaciglio e con le braccia protese verso l'alto e con gioia gridò: *Jèccu a Matòdda ca me s'ha menùta a tòlla... Accùmmu à bella j addurènta di fjúri!*. E ricaduta sul letto spirò gaudiosamente. L'elemento chiave dello arèscja era la paura dello ignoto del buio; paura che il neonato acquistava, secondo una vecchia diceria, quando il padrino sbagliava il Credo durante la cerimonia del battesimo. (Lat. parere).

a r è t u var. *rètu*, *drètu*, avv.: dietro, indietro. *Còra nnàntu j arètu*, all'impazzata. Si diceva che si *camminj arètu accjächj a Matòdda*, forse per dire che le cose non van fatte contro natura. (Lat. retro).

a r e u a s t à, vb.: guastare, disfare, (*jö areuàstu*, *tu areuàstj*, *areuastàtu*). Finita la festa, *s'areuastéua* il palco della banda in piazza. *Mà... Ruuàgnu m'ha areuastàta a paràta*, qv., piagnucolava il bimbo contro la prepotenza del bullo del vicinato. (Lat. vastare).

a r e u é n c j a, vb. enf. di *uéncja*, qv.

a r g a n é t t u, var. *òrganétu*, sm.: organetto, fisarmonica senza tastiera melodica. Strumento usato dai *ullàni* per dar sfogo al loro estro durante le feste e nelle serenate, mentre i giovanotti della classe artigiana suonavano chitarre ed anche violini, strumenti generalmente fatti nelle botteghe dei mastri falegnami locali. (Lat. organum).

à r g u n u, sm.: pressa a torchio nella quale venivano posti i fiscoli con la pasta delle olive frante per estrarne l'olio; v. *munrtànu*. (Lat. da organum, macchina meccanica).

a r i c i n i t u, agg.: rachitico, rattrappito, rugoso. *Aricinìtu accùmmu na ficu sècca*. *Aricinìtu pèllu friddu*. (V. *arancichiscja*).

à r j a, sf.: aria, atmosfera. *Se sbàrja l'arja... Stà a scì l'arja... Uidj c'annàtru cica se lèua l'arja...* per dire che sta per uscire il sereno. La qualità dell'aria era un elemento importante della vita paesana; quando i bambini deperivano, bisognava portarli a cagnà l'arja in qualche paese vicino, generalmente sempre più in alto. Chi prendeva, la tosse cattiva, detta asinina, cavallina, canina secondo il grido convulso che il bimbo emetteva, lo si portava in montagna presto di mattina a respirare l'aria fresca. Quando d'estate si soffriva per l'arja abbafata con i cani che strascinèunu a lèngua pettèra, le vecchie sedute davanti casa si ventagliavano con il lembo degli zinali lamentandosi come non era stato mai così caldo. Chi poi aveva il lusso di una finestra o loggia esposta a ponente, al calar del sole vi si godeva la fresca arja marina che tirava su da Priverno. Un'antica cantilena sibillina diceva: *Arja sbàrja, se fà jùrnu alla puntàcchja, se fà nòtta alla punticchja*. Forse voleva dire che il giorno s'apre sul dosso di Monte Lupino e si chiude sulle piccole punte montuose dalla parte di Priverno. (Lat. aer).

a r i j è s c j a, vb.: riuscire, aver successo, v. arèscja.

a r j ö n t u, var. argèntu, sm.: argento. Le jñue cülle frónne luccichènti pàrunu arjöntu quàndu tìra ujöntu. V. Amasena tellus. Dei ragazzi irrequieti si diceva che avevano l'arjöntu ufu ncuörpu; l'argento vivo, il vivum argentum dei romani, era il mercurio che si alza ed abbassa secondo la temperatura. (Lat. argentum).

a r i q u a r d à t u, agg.: riguardato, attento. Ora che ti sei rimesso, te tjöta stà ariquardātu se non vuoi riammalarti. (V. guardà).

a r i q u a r i s c j a, var. quariscja, uariscja, vb.: guarire, (Jö ariquariscu, tu ariquariscj, ariquaritu). A Nanna cj'à cuöta a pönta, j glju mjödicu nsà si s'ariquarsce. (Germ. warjan, proteggere, difebdere).

a r i s b i g l j à, vb.: svegliare, v. sbigljà.

a r m i t ò r i j u, sm.: eremo, abitazione dell'eremita, armitiju, ricovero spesso addossato ad una edicola religiosa dove abitava la persona che per ragioni proprie si ritirava a servir dio in solitudine, tenendo cura della struttura sacra. La tradizione e i documenti attestano la presenza di vari eremi nel territorio santostefanese, venuti in esistenza quando molti monaci greci per sfuggire alle persecuzioni iconoclastiche si trasferirono nell'Italia meridionale spesso portando con loro sacre icone per le quali costruirono edicole devozionali; tra essi vanno ricordati quello di S. Salvatore al Porcino, di S. Silvestro a valle, di S. Giovanni, dello Spirito Santo, diventato poi chiesa dopo l'apparizione del 1721, e quello di S. Sebastiano, scomparso nell'ultimo rimaneggiamento della fabbrica; v. Villa S. Stefano. La presenza di tali luoghi sacri con una persona religiosa che li curava è all'origine della tradizione popolare sulla esistenza di varie fratarìje nel territorio paesano, che di conventi nella terra di S. Stefano non v'è traccia. (Gr. eremites).

a r r ò t a f r ö b b i c j u, sm.: forfecchia, forbicina, scorpione. Andando a cjammötte bisognava esser cauti che sotto qualche pietra poteva annidarcisi qualche arròtafröbbicju. (Lat. rotare e forficula).

a r r u u è r z a, var. allaruerza, avv.: al rovescio. Se mètta a camisa all'arruèrza. (Lat. adversum).

a r r u z z u n i t u, v.: arazzuniscja.

a r t i s t u, sm.: artigiano, chi avendo imparata un'arte, mestiere, lo praticava. Ampàra l'arta j mīttila appàrta, diceva un vecchio proverbio. Gli artisti, professionisti di un'arte come erano i falegnami, muratori, fabbri ed anche i callaràri, scardalàna e gli umili arutini, questi ultimi ambulanti, possedevano una certa cultura di leggere, scrivere e far conti, ed agli impegni dell'arte abbinavano la conduzione diretta dei fondi di famiglia; capeggiavano fra essi i mastri con seguito d'apprendisti. Nella struttura sociale del paese, questi artisti formavano una vera classe media inserita tra i signori che vivevano di rendite, posizioni o sinecure amministrative, ed i contadini, ji ullàni, faticatori di zappa e vanga che integravano le magre entrate dei loro esigui appezzamenti lavorando a mezzadria, affittuari, braccianti ecc.; i loro rapporti con la classe padronale erano abbastanza ravvicinati da permettere a volte la contrazione di matrimoni economicamente e socialmente convenienti fra

di loro. Questi artigiani erano un elemento di innovazione anche demografica nella stratificata società del paese, portandovi nuovo sangue ed anche idee; dai documenti si ricava come nei secoli passati mastri artigiani forestieri venuti a lavorare in paese vi si accasavano e formavano nuovi nuclei familiari. (Lat. artitus istruito nell'arte).

a r u b b à, vb.: rubare, (jō arōbbu, tu arōbbj, arubbātu). Tjōttj chēllu ca tjō j nn'arubbà a nicjūnu. (Germ. raubon, cfr. ted. rauben).

a r u f f i t u, agg.: arruffato, spettinato, rattappito. Bussato forte alla porta, mi venne ad aprire la porta na fēmmena arufita cūmu na strēca). (Germ. ruffelen, cfr. ted rüffeln, ingl. ruffle).

a r u t à, vb.: arrotare, affilare, (jō arōtu, tu arōtj, arutātu). Quando si sentiva il richiamo dell' arutīnu di passaggio per le vie del paese, gli si portavano jī curtjōgli j le frōbbicj dalle massaie, i trincetti dai calzalai, e coltelli e mannaie dai macellai ed accette dai contadini; e costui, messo il suo arnese sopra un luogo piano e tirato fuori ju buzzichittu d'olio dalla bisaccia, si metteva ad arrutà) cantando o fischiando contento. (Lat. rotare).

a r u u a s t à, v. areuastà.

a r u u t t à, vb.: rivoltare, mettere sottosopra, (jō aruūōtu, tu aruūōtj, aruutātu). Aruutà ju tittu, ripulire e rivoltare i coppi del tetto per far scorrere meglio l'acqua piovana. (Lat. volutare).

a r u z z u n i s c j a, v. arazzuniscja.

a s a t t ō r u, sm.: collettore delle imposte, ufficiale comunale il quale, avendo versata una cauzione, era incaricato ad esigere le varie imposte nel paese. V. Villa S. Stefano. (Lat. exactor).

A s c è n z a, sf.: Solennità dell'Ascensione di Gesù. Durante la notte che precedeva questa festività, le anime dei defunti che avevano finito di scontare le loro pene nel Purgatorio salivano al cielo nella gloria di dio. Ma prima di raggiungere il posto delle beatitudini, queste àlemesànte percorrevano in processione per l'ultima volta le strade del paese natio, e chi fra i vivi aveva il coraggio, le poteva vedere guardando tra le stecche dell persiane passare per la strada salmodiando, vestite di lunghi camici bianchi, leggere come farfalle. Per rendere loro più agevole questo ultimo traggitto terreno, le famiglie accendevano lumini sui davanzali delle finestre e mettevano sui gradini dell'uscio brocche e fusinēlle d'acqua dalle quali si potevano dissetare, ed anche cibo per rifocillarsi. (Lat. ascensio).

à s i n u, sm.: asino, somaro, l'animale essenziale alla economia paesana; chi non lo aveva se lo doveva far prestare per i lavori di trasporto pesante, e chi non aveva possibilità di farselo prestare, caricava moglie e figlie per la bisogna. L'asino era l'alter ego del contadino, e se quest'ultimo lo bastonava a volta, più che per cattiveria lo faceva per rifarsi sul sistema sociale nel quale lui, uomo, si trovava soltanto qualche piolo al di su dell'animale. Dicevano gli antichi prov.: "Cibo, verga e carica all'asino, pane, disciplina e lavoro ai servi... L'asino porta il vino ma beve acqua." Il villano ed il contadino si potevano guardare faccia a faccia e comprendersi. L'asino era famoso per molte cose,

oltre alla sua tenacità lavorativa; il suo latte era così vicino a quello umano che in caso di necessità, come avvenne nel mio caso, lo si dava ai neonati; ai ragazzi importuni, si diceva di stare attenti che l'asino tiréua càucj, che cioè la vita era piena d'imprevisti; ed in una società contadina, esso era il vero amico dell'uomo sempre vicino sempre paziente, e nelle notti insonni si potevano contare le ore dell'eternità dallo scalpitare dell'asino nella stalla attigua. L'asino godeva di una antica rinomanza sopranaturale conferitagli forse dalle sue prodezze afrodisiache, pros ergon aphrodision come dicevano i greci, quale unico animale capace di fecondare e procreare al di fuori della sua razza e generare animali gagliardi e di grande utilità all'uomo quali il mulo ed il bardotto. Ma l'asino possedeva anche qualità magiche, catartiche e liberatrici sulle quali Apuleio impastò la massa del suo famoso romanzo L'asino d'oro, e che ebbe varie manifestazioni nella civiltà ellenistico-romana, crogiolo di tante credenze trasmigrate poi in quelle cristiane medievali, tra le quali l'onolatria con strascichi che continuarono nel nord Europa fino al Seicento circa con le "festa stultorum," feste asinarie, nelle quali si satirizzavano riti e personalità religiose. Qualcosa di questa potenza magica, del "fascinum" demonico cioè soprannaturale di questo animale è rimasto nella cultura paesana, come risulta dalle sue varie apparizioni misteriose, come pure dalla credenza che fissando le pupille dell'asino si potesse intravedere il diavolo cioè il demone interposto tra il mondo del mistero e quello dell'esperienza umana. Dalla parte di cose più mondane, c'era poi il tradizionale riferimento all'asino di S. Giuseppe nella parlata paesana, che si riferiva ad un noto affresco datato 1716, ora cancellato dal tempo, sul muro del fabbricato che una volta era sede della Confraternita del Purgatorio al basso di via S. Pietre, consistente di due scene, quella inferiore che rappresentava anime sante che si dimenavano nel fuoco del purgatorio con le braccia tese verso l'alto e la liberazione, ed in quella superiore la scena della fuga in Egitto con la Madonna con il Bambinello in braccio che cavalcava l'asino tirato per la capezza da S. Giuseppe. Ora capitava, e non di rado, che un asino si sbandasse, o per sbaglio o per picca contro il padrone, che l'asino aveva una ostinata volontà propria, andandosene per conto proprio. Il padrone, messosi alla ricerca, andava in giro chiedendo se qualcuno avesse visto il suo asino; e non era raro il caso che qualche burlone, con riferimento all'affresco del Purgatorio, si beffasse rispondendo: Il tuo asino ce l'ha S. Giuseppe. E fu così che un asino sperduto si chiamava comunemente l'asino di S. Giuseppe. (Lat. asinus).

à s p i t u, sm.: aspide. Era questo un serpe delle dimensioni e velenosità della vipera che viveva negli acquitrini e pantanti a valle; era quello che Cleopatra si pose sul seno per uccidersi e non arrendersi ad Ottaviano. Secondo la tradizione paesana, si riconosceva da un particolare sibilo che emetteva quando era pronto ad assalire. Si diceva perciò **fùta cùmmu a n'aspitu** di persona sbuffante dalla rabbia. (Lat. aspis).

a s s è d a, vb.: sedere, var. **assida**, (jō m'assiu, tu t'assidi, assisu), loc. **métta assèsa**, sedersi. Nu pezzèntu s'assidfu nnèntu lla ghjésja a pèta a lemdsina. Si diceva in senso perentorio: **Mittetj assèsa allòcu j nnu rifjata m'ancu na cica**. (Lat. sedere).

a s s e m à, vb.: prendere cibo dal piatto di portata, (jō assèmu,

tu assímj, assemàtu). S'assemàu nu pjàttu di maccarúni jàutu cúmmu a nu cammaríccju. Assémetj na cica di minèstra c'à bòna. (Lat*. ad sumere).

a s s è m p j u, sm.: altalena del tipo sospesa alle corde; v. anche scamputampjòglju. Andare all'altalena, fà assèmpju. L'altalena era gioco antichissimo anche con risvolti religiosi; i greci celebravano la festa delle altalene quando l'uva incominciava a maturare, e ci hanno lasciato bellissime visioni di questo gioco di fanciulle dipinte su vasi e crateri. (Lat. ad sempre per il suo ritmo oscillatorio, ma nel nostro caso forse dallo sp. columbio o dal napoletano salimpendola).

a s s è s s u, var. ussèssu, sm.: ossesso, indemoniato. Strilléua ca fússe n'assèssa. (Lat. obsessus).

a s s í d a, v.: assèda.

a s s j ò g n a, sf., var. sjògna, strúttu: strutto, sugna. Quando si macellava il maiale a novembre, dopo aver insaccate salsicce, soppressate e sanguinacci, preparati i prosciutti da mettere sotto peso, fatte le lonze, pancette, guanciali da appendere a seccare ed affumicare nel soffitto della cucina, e mangiati i succulenti fegatelli avvolti nella rete con una foglia d'alloro brasati alla graticola, era il turno di fondere le parti adipose dell'animale per fare lo strutto da usare nella cucina durante l'inverno. Si metteva il grasso con i vari residui della macellazione in un capace callaròglju ben assicurato sul treppiede sopra un fuoco vivace, rimestando il grasso mentre si scioglieva e man mano che sulla massa bollente affioravano i ciccioli, zuffríuji, la nonna li aquilléua culla cucchjàra passandoli sopra il tavolo dove piccoli e grandicelli se li scroccavano con delizia non appena sufficientemente raffreddati. Lo strutto aveva anche altri usi: per ingrassare catracchjùni, ancúnuera, cuòlascígnja ed altri infissi arazzuníti dall'acqua. (Lat. axungia).

a s s u c à, vb.: asciugare, jò assúcu, tu assúchj, assucàtu). Quando si andava a lavare i panni giù al Rivo, li si stennéunu ncím'alle frátte pe fàglj assucà. Cose più spicciole s'assuchéunu sbandierate sopra una canna messa fuori la finestra. Gennarí...uà a attantà chiglj pànni stísi alla finèstra si sò assútti. Mettersi all'assúttu, ripararsi dalla pioggia. Cartasúca, carta assorbente. (Lat. exsugere).

a s s u p p í c à, vb.: buttare, vuotare tutto il contenuto di un recipiente, (jò assòppicu, tu assòppichj, assuppicàtu). Scocciato da una importuna serenata indirizzata alla figlia, Frigghju aprì la finestra e minacciò lo strimpellino dicendo: Se non la smetti proprio ora, t'assòppicu stu rinnàlu pjínu ncàpu. Assuppicà a bròda alla tinèlla glju pòrcu... l'àqua ugliènta alla tòccja. Si diceva anche di derrate: Assuppicàu nu strónu di jfue ntèra aglju muntànu. (Lat*. ex supplere).

a s s u s í, avv.: così, in tal modo, per caso. Natu assesí si diceva di figlio illegittimo, nato per caso. (Lat*. eccum sic).

a s t à t u, sm.: estate. Echeggiando un antico proverbio, zio Clinio diceva: Aglj'astàtu màgna púru a pòra gènta. La bella stagione dell'estate si apriva con la fiera di S. Giovanni per chiudersi con la festa dell'Addolorata. (Lat. aestus).

a s t a r í j a, sf.: osteria. (Lat. hospes).

a t à r u, var. atàlu, sm.: altare. Glj'atàru maggjòru, glj'atàru lla Matòna. Quando si diceva la messa al santuario della Madonna dello Spirito Santo, l'arciprete azzecchéua ncima aglju atàru con un sgabelletto per aprire gli sportelli della nicchia della Madonna tra gli scroscianti Auufua Marija dei fedeli accalcati nel tempietto. (Lat. altare).

à t r u, agg. e pron.: altro. N'àtra uòta.. n'àtru cica... Chéssa jè sòrema Ròsa, l'àtra sòrema Júcija. (Lat. alterus).

a t t a c c à, vb.: legare, allacciare, (jò attàccu, tu attäcchj, attaccàtu), anche arattaccà. Arrivatì davanti la stalla, s'attacchéua glj'àsina alla cancanèlla. Attaccàtj a scàrpa... a cjòcja che te s'à scjò-uta. (Prob. Lat. objectare, mettere contro).

a t t a n t à, vb.: tastare, toccare con le mani, (jò ttàntu, tu attäntj, attantàtu. Ad un ragazzo che attantéua i fichi per trovare i più maturi disee la madre: Si nfiniscj l'attantà sse fìcura l'ammallòzzj tütte quànte. Ed alla sorella che piagnucolava che Rocco la jéua sèmpu attantènnu, il fratello appostò il ragazzo dalle mani lunghe, glju sbattìu ncóntra ju mûru minacciandolo: Si l'attäntj n'àtra uòta... "Si illam digi-to attingerit uno..." come diceva Terenzio. (Lat. attingere).

a t t è r a, avv.: a terra, giù, in basso. Lo spinse così forte che cadìu attèra. Andiamo attèra aglj'òrtu...alla Purtèlla. Letizia alla comare: Càla attèra pe na cica, vieni giù, ca te uòglju dícja na cuòsa. Var. ntèra, in terra, in senso meno violento: Le cadde il fazzoletto ntè-ra; col selciato bagnato, scijàu ntèra, scivolò. (Lat*. ad terram).

a t t í, pron.: a te. Nella foga dell'amore, l'amato rassicurava la sua bella: Jò uòglju bènu sùlamèntu attí. Se sarete buoni, darò una caramella attí j n'àtra pûru attí, uabbè? (Lat. tibi).

a t t r a u à, vb.: ammucchiare il fieno, sistemare il fieno sopra l'impalcatura del fienile, (jò attràu, tu atträuj, attrauàtu). Dobbiamo attrauà lu fjènu prima che incominci a piovere. (Lat. tabulatum e trabes, "Foenum sub tectum congerere, in tabulata componere." Columella, mi pare).

a t t r i p p à, vb.: mangiare a sazietà, (jò attrippu, tu attríppi, attrippàtu). Come le cicale avevano il loro paradiso nel cantare, la povera gente lo aveva nello attrippà, cosa rara ma che capitava a qualche sposa-lizio quando glj'ammitàti s'attrippòrunu cúmmu a pòrci. Data l'abbondanza, uànnu ce putènu paddauétu attrippà di bröcculi, cime, cucuccíglj, cappúcci, rape j rapígni. Anche sm.: attrippàta, scorpacciata. Dopo le prime piogge d'autunno, Ce ne sèmu fàtte d'attrippàte di cjamòtte j di síluuj. Fig. nel senso di gran quantità, come accadeva nella rivalità tra giulianesi e santostefanesi i quali si attrippèunu reciprocamente di sassate quando visitavano i rispettivi paesi, con i primi che appostavano i secondi come scendevano giù per S. Martino, e gli altri annidati lungo le macère sulle alture alle Fontanelle. Poi c'era il solito ragazzo che anche se il babbo glj'attrippéua di bòtte, continuava a strillare cúmmu a nu uèru ca glju stíssunu a arastà. (Forse dall'arab. trab attraverso lo sp. tripa).

a t t u c c à, vb.: appartenere, necessitare, essere di turno, (jō attòccu, tu attòccj, attuccàtu). La nonna alla nipotina febbricitante: Me t'attòcca jì a tòlla ca sciròppu a Casamàru pe ssa tòssa, mammuccètta bōna mēja, viaggio a piedi s'intende. I ragazzi organizzandosi per i loro giochi facevano la conta per vedere a ghj attucchēua la prima mossa. Classica era poi la scritta sopra il cancello di un cimitero: Uōju attòcca ammi, addumànu attòcca attf. Ma c'era un lato più solatio nell'esperienza umana, come quando l'amante stringendosi all'amorosa insisteva: Ma quānte uōte me te l'attòcca dīcja, Marjiccja bèlla mēja, ca te glju nu sàccu di bēnu, j ca tū attòccj sūlu ammi j jō attòccu sūlu attf. (Lat. attingere, appartenere).

a u a n t à, vb.: vantare, vantarsi, darsi le arie, (jō auāntu, tu auānth, auantàtu). Prov. Ghj s'auānta, a saccuòccja sbacānta, cioè perde credito. Peppe s'auantēua che suo fratello si era impiegato a Roma, poi qualcuno lo trovò a lustrar scarpe a Termini; ma "Fortuna suos cultores adjuvat", com'era scritto in qualche edificio pubblico, e da lustrascarpe il paesano si fece usciere, poi capo, e chi sa se non sia diventato capo di gabinetto e fors'anche ministro. (Lat*. ab ante, mettersi avanti).

a u a s t à, vb.: bastare, esser sufficiente, (jō auāstu, tu auāstj, auastàtu). Loc. avv.: auāsta, basta. E regola di vita che jì bōcchjì un'auāstunu mājū, come capitò pure all'arciprete Fiocco quando cominciò a costruire la chiesa di S. Pietro, e ncj'auastōrunu i quattrini e così la fabbrica rimase incompiuta. (Procb. Lat. habere satis).

a u é, vb. ausiliare poco usato: avere. Ne fanno generalmente le veci i vb. jēssa e tené, v. Pan. Grammaticale. (lat. habere).

a u e z z à, vb.: avvezzare, (jō auézzu, tu auézzj, auezzatu). Una persona cresce nel mondo come glju sjōtu auezzàtu. La madre rimproverava la figlia: Glju stāj auezzēnnu mālū ssu fīglju tjō. (Lat. vitiare).

a ū f f a, avv.: gratis, a sbafo, senza pagare. Ma ca ulēte campā aŭffa? Scattava il padrone quando i suoi contadini si venivano a lamentare; ma essi però, secondo diceva zio Clinio, cāmpunu aŭffa. (It. a ufo, qv.).

a u r ö n z j a, sf.: attenzione, considerazione. Voce usata solo nella loc.: dà aurōnzja, fare attenzione, dar retta. Quāndu jō te pārlu, tu me tjōta dà aurōnzja, diceva la madre. (Lat. auribus arrectis).

a u u f u a!, interiezione: evviva! Grido di euforia religiosa che risuonava scrosciante durante le grandi feste religiose. Caratteristico dello spirito religioso era il momento, durante la processione del santo protettore, quando uno degli ncullatūri della macchina per speciale devozione o richiesta di grazia, lanciava il grido a tutto petto di: Auufua SaRòccu! e lasciato il suo posto alla stanga ad un sostituto portatore, andava andava a passare sotto la macchina del Santo. (Lat. vivat).

a u z z a r ö g l j u, var. uauzzaröglju, sm.: cestino di vimini. Nell'uso più moderno si chiamava così un cestino legato all'estremità di una pertica dai pescatori di frodo per raccogliere i pesci uccisi dalla carica fatta esplodere nell'acqua del fiume. Forse fu in un auzzaröglju galleggiante sulla corrente del Nilo che la figlia del faraone trovò il piccolo Mosè. (Sp. acerolo, arbusto spinoso, prob. da lat*. acidulus dal sapore asprigno delle sue bacche, e dal quale si ricavavano i vimini).

a z z e c c à, var. **arazzeccà**, vb.: salire, andar su, e fig. indovinare, capire, (**jō azzéccu**, tu **azzícchj**, **azzeccàtu**). Il traggitto più lungo e faticoso che una volta si poteva fare all'interno del paese era **azzeccà** dalla Portella alla Rocca; fortunatamente la chiesa era a metà via, come erano pure le varie cantine. **Azzécca na cica ncíma, cummàra Lalla, ca te ulèra dícja na cuósa**, disse **Fraujúccja** affacciandosi alla finestra quando udì la voce della comare per la strada. **Glj'àsínu azzécca púru sènza a capézza**, così zio Clinio commentava sulla condizione dell'uomo il quale una volta abituatosi alla servitù non ha più bisogno di catene. **S'azzícchj ncíma a mōntu Sisjōrnu**, potrai vedere il mare luccicare lontano lontano come **próle d'òru**. Di uno che tartagliava si diceva: **Ncj'azzécca màncu na paròla**. (Long. zeche, zecca, per l'abilità di questo insetto a saltare e risalire).

a z z i n c à, vb.: indicare, (**jō azzéncu**, tu **azzínchj**, **azzencàtu**). Uno che si era sviato per S. Giovanni chiedeva al contadino che dissodava un terreno: **M'azzínchj a uíja pe jí aglju Ouzzu?** E alla ragazza che non riusciva a fare una maglia, la madre le diceva: **Uàttulu a fà azzincà alla paténa téja ca lu sà fà**. (Lat. signare, additare).